Lavavajillas de arrastre
y de cinta transportadora
MTR / MTF

winterhalter®

Instrucciones de funcionamiento

MTR

MTF

Las figuras de la portada son ejemplos de variantes de la máquina y de equipamiento de la misma

Instrucciones de funcionamiento

para lavavajillas de arrastre de cestas Winterhalter de la serie MTR y para lavavajillas de cinta transportadora Winterhalter de la serie MTF (traducción de las instrucciones de funcionamiento originales en alemán)

Índice

1 Para estas instrucciones ... 3
2 Uso apropiado ... 3
2.1 Uso inapropiado ... 4
3 Indicaciones de seguridad ... 4
3.1 Indicaciones generales de seguridad ... 4
3.2 Seguridad eléctrica ... 4
3.3 Trabajos de mantenimiento y reparaciones ... 5
3.4 Manipulación de productos químicos (detergente, abrillantadores, descalcificadores...) ... 5
3.5 Conservación y limpieza diaria ... 5
4 Antes de trabajar con la máquina ... 6
4.1 Comprobación de integridad ... 6
4.2 Primera puesta en marcha ... 6
5 Descripción del producto ... 6
6 Elementos de mando ... 7
6.1 ¿Cómo se activa la pantalla? ... 7
6.2 Niveles de menú ... 7
6.3 Salvapantallas ... 8
7 Servicio ... 8
7.1 Puesta en disposición de servicio ... 8
7.1.1 Antes de la conexión de la máquina ... 8
7.1.2 Conexión ... 9
7.2 Lavado con los programas estándar ... 9
7.2.1 Inicio / detención del transporte ... 10
7.2.2 Accionamiento de transporte invertido ... 10
7.2.3 Lavado (máquinas de la serie MTF) ... 10
7.2.4 Lavado (máquinas de la serie MTR) ... 11
7.2.5 Programa para contenedores ... 11
7.2.6 Pausas del servicio ... 12
7.3 Lavado con los programas especiales ... 12
7.3.1 Programa para vasos ... 12
7.3.2 Aclarado con agua de ósmosis (activable) ... 12
7.3.3 Aclarado con agua blanda y agua de ósmosis (no modificable) ... 12
7.3.4 Ejemplo: Lavado con el programa para vasos y aclarado con agua de ósmosis (activable) ... 13
7.4 Comprobaciones rutinarias ... 14
7.5 Cambio del agua en la zona 1 ... 15
7.6 Desconexión de la máquina ... 15
8 Mantenimiento y conservación ... 16
8.1 Diariamente ... 16
8.1.1 Limpieza del filtro de grasa ... 16
8.1.2 Programa de limpieza ... 16
8.1.3 Comprobación del tratamiento previo externo del agua ... 18
8.2 Mensualmente ... 18
8.2.1 Limpieza de las toberas de limpieza de techo ... 18
8.2.2 Limpieza del sistema de extracción de aire ... 18
8.2.3 Descalcificación ... 19
8.3 Mantenimiento con servicio al cliente ... 20
8.4 Cambio del detergente ... 20
9 Puesta fuera de servicio durante períodos largos ... 21
10 Organización del proceso de lavado ... 22
11 Averías ... 23
11.1 Averías; display con símbolos en pantalla ... 23
11.2 Averías; display con códigos de error en pantalla ... 24
11.3 Averías; resultado del lavado deficiente ... 24
12 Menú INFO ... 25

13 Menú PIN ... 25
13.1 El menú PIN ... 26
13.2 Registro de higiene ... 26
13.3 Datos del servicio ... 27
13.4 Puesta en marcha automática ... 27
13.5 Ajustes generales ... 29
13.5.1 Fecha, hora, °Celsius / °Fahrenheit ... 29
13.5.2 Ajuste del contraste ... 30
13.5.3 Ajuste de idioma ... 30
14 Módulo GSM (opción) ... 31
15 Modo HighTemp (OPCIONAL) ... 33
16 Transmisión de datos a un PC (opción) ... 34
17 Eliminación de residuos ... 34
18 Especificaciones técnicas ... 34
18.1 Especificaciones técnicas ... 34
18.2 Emisiones ... 35
19 Conexión de dosificadores externos (detergente, abrillantador) ... 36
19.1 Montaje del electrodo de conductividad ... 36
19.2 Montaje de la manguera dosificadora (detergente) ... 36
19.3 Montaje de la manguera dosificadora (abrillantador) ... 37
19.4 Conexión eléctrica ... 37
19.5 Puesta en marcha de los dosificadores ... 37
20 Máquinas con dosificación de polvo automática ... 38

1 Para estas instrucciones

Mediante estas instrucciones de funcionamiento obtendrá una rápida visión general de las funciones más importantes del lavavajillas. Guarde a mano las instrucciones de funcionamiento. En nuestro sitio web **www.winterhalter.com/download-centre** también puede encontrar las instrucciones de funcionamiento en formato electrónico.

Le rogamos que siga atentamente las indicaciones de seguridad (▶ 3)

En el capítulo 19 se describe cómo deben conectarse los dosificadores para detergente y abrillantador. Este capítulo está destinado al personal técnico de servicio autorizado por Winterhalter.

En estas instrucciones se utilizan los siguientes símbolos:

Símbolo	Significado
Peligro	Advertencia ante posibles lesiones físicas, que pueden ser entre graves y mortales, si no se observan las medidas de precaución descritas.
Advertencia	Advertencia ante posibles lesiones físicas leves o posibles daños materiales, si no se observan las medidas de precaución descritas.
Precaución	Advertencia ante posibles fallos o destrucción del producto si no se observan las medidas de precaución descritas.
	Lea detenidamente las advertencias de seguridad y funcionamiento detalladas en estas instrucciones de funcionamiento antes de trabajar con la máquina.
IMPORTANTE	Aquí se indica una observación importante.
INFO	Aquí se proporciona una observación útil.
➢	Este símbolo indica modos de proceder.
⇨	Este símbolo indica los resultados de sus acciones.
–	Este símbolo indica enumeraciones.
▶	Este símbolo remite a un capítulo con información más amplia.

2 Uso apropiado

- Utilice los lavavajillas de las series MTR y MTF únicamente para el lavado de vajilla como platos, tazas, cubertería y bandejas para actividades gastronómicas y sanitarias.
- En los lavavajillas de las series MTF el producto de lavado se coloca directamente en la cinta transportadora. El producto de lavado de dimensiones más pequeñas como los vasos y la cubertería se clasifica en cestas de lavado sobre la cinta transportadora.
- En los lavavajillas de la serie MTR el producto de lavado se clasifica únicamente en cestas y es transportado por la máquina. Utilice siempre las cestas apropiadas para cada producto de lavado. No lave nunca sin cestas de lavado.
- Se recomienda que los vasos sólo se laven si el lavavajillas está equipado con el programa especial para vasos. Las bajas temperaturas de aclarado de este programa impiden la corrosión prematura del cristal.
- Se recomienda que los contenedores, como los contenedores gastronómicos, sólo se laven si el lavavajillas está equipado con el programa especial para contenedores.
- Los lavavajillas de las series MTR y MTF están destinados a medios técnicos de trabajo para uso profesional y no son adecuados para el consumo privado.

2.1 Uso inapropiado

- No utilice el lavavajillas para lavar cacharros de cocina calentados con medios eléctricos ni objetos de madera.
- No lave objetos de plástico si no son resistentes al calor y a la lejía.
- Los objetos de aluminio como cazos, contenedores o bandejas deben lavarse sólo con un detergente apropiado a fin de evitar que ennegrezcan.
- Winterhalter Gastronom GmbH declina toda responsabilidad por los daños ocasionados por el uso
  inapropiado del lavavajillas.

3 Indicaciones de seguridad

3.1 Indicaciones generales de seguridad

- Lea detenidamente las advertencias de seguridad y funcionamiento detalladas en estas instrucciones de funcionamiento. Si no se observan las indicaciones de seguridad y funcionamiento, la responsabilidad o garantía por parte de Winterhalter Gastronom GmbH quedará anulada.
- Solo utilice el lavavajillas si ha leído y entendido las instrucciones de funcionamiento. Solicite información acerca del manejo y del funcionamiento del lavavajillas al servicio de atención al cliente de Winterhalter.
- Instruya a los operarios en el manejo de la máquina y señale las advertencias de seguridad. Repita periódicamente cursos de formación para evitar accidentes.
- Por su propia seguridad, compruebe periódicamente el diferencial de protección de derivación de corriente (FI) del lugar de la instalación pulsando el botón de comprobación.
- Cierre la válvula de cierre del agua del cliente después de concluir el trabajo. En función del tamaño y de los equipos con los que cuente la máquina, pueden haber hasta tres válvulas de cierre.
- Después de concluir el trabajo, desconecte el seccionador de la red eléctrica, del cliente o de la instalación.
- No abra ninguna puerta mientras la máquina está lavando. Existe el riesgo de salpicarse con agua
  caliente mezclada con lejía. Antes de hacerlo, desconecte la máquina.
- Tenga siempre a mano la documentación de la máquina. El plano de conexión es necesario para que el personal técnico de servicio de Winterhalter pueda realizar las reparaciones.
- Seleccione los instrumentos afilados o punzantes de modo que no puedan dar lugar a lesiones.
- Mantenga a los niños alejados de la máquina. En el interior de la máquina se trabaja con agua caliente a 60 °C mezclada con lejía.
- Utilice la pantalla sólo con los dedos, nunca con objetos punzantes.
- Oberturas aspirantes que no deben quedar tapadas.
- No debe cubrir los extractores de aire ni introducir las manos en ellos.
- No introduzca las manos en la tobera de la zona de secado.
- No toque el interior de la máquina, ni en la entrada ni en la salida, durante el lavado.
- No toque la cinta transportadora durante el lavado.

3.2 Seguridad eléctrica

- La seguridad eléctrica de esta máquina solo se garantiza si se conecta a un sistema de protección de derivación eléctrica instalado conforme a las normas y un diferencial de protección de derivación de corriente. Es muy importante que se comprueben estas

condiciones de seguridad básicas y, en caso de dudas, un especialista revise la instalación del inmueble.
Winterhalter no puede asumir la responsabilidad de daños ocasionados por falta de conductores de protección o conductores de protección cortados (por ejemplo, descarga eléctrica).

3.3 Trabajos de mantenimiento y reparaciones

- Desenchufar la máquina de la red para llevar a cabo los trabajos de instalación y mantenimiento así como las reparaciones.
- Los trabajos de mantenimiento y las reparaciones solo pueden ser llevados a cabo por personal técnico autorizado por Winterhalter. Si los trabajos de mantenimiento o las reparaciones se llevan a cabo de forma inadecuada, pueden surgir riesgos para el usuario, de los cuales Winterhalter no se hace responsable.
- Para reparaciones y la sustitución de piezas de desgaste deben utilizarse piezas de repuesto originales. Si no se utilizan piezas originales, la garantía deja de tener validez.
- Utilice la máquina solo si está en perfecto estado.
- Una máquina dañada o no estanca puede poner en peligro su seguridad. En caso de peligro y fallos, apague la máquina inmediatamente. Desconecte el interruptor de red (interruptor principal) del lugar de la instalación. Solo a partir de ese momento la máquina queda desconectada del suministro eléctrico.
- Póngase en contacto con su instalador o electricista si la alimentación de agua o corriente del lugar de la instalación es la causante del fallo.
- Póngase en contacto con su distribuidor o personal técnico autorizado si surge otro fallo.
- En caso de que el cable de alimentación resulte dañado, para evitar peligros deberá sustituirlo Winterhalter, su SAT o una persona con similar cualificación. El cable de acometida debe ser un cable resistente al aceite, blindado y flexible. Recomendamos los cables tipo H07RN-F.

3.4 Manipulación de productos químicos (detergente, abrillantadores, descalcificadores...)

- Al manipular productos químicos, considere las indicaciones de seguridad y las recomendaciones de dosificación impresas en el embalaje.
- Al manipular productos químicos, lleve ropa y guantes de protección y gafas protectoras.
- Utilice solamente productos que sean adecuados para lavavajillas profesionales. Dichos productos están debidamente identificados. Se recomienda utilizar los productos desarrollados por Winterhalter. Dichos productos están especialmente destinados a los lavavajillas Winterhalter.
- No mezcle productos detergentes distintos para evitar diseminaciones que podrían dañar el dosificador de detergente.
- No utilice productos que produzcan espuma como jabones para las manos, jabones blandos o detergentes para lavado a mano. Dichos productos tampoco pueden introducirse en la máquina como pretratamiento de la vajilla.

3.5 Conservación y limpieza diaria

- Tenga en consideración las indicaciones para el mantenimiento y la conservación de la máquina que aparecen en estas instrucciones (▶ 8).
- Póngase ropa y guantes de protección antes de recoger las partes de la máquina que hayan estado en contacto con lejía para lavar (filtros, brazos de lavado, cortinas...).

- No limpie la máquina y su entorno inmediato con un detergente de alta presión o con manguera de agua.
- Para la limpieza del interior de la máquina, utilice una manguera de agua y un cepillo, sin detergente de alta presión.
- No utilice medios abrasivos ni detergentes irritantes.
- Durante la limpieza diaria, tenga cuidado de que no queden cuerpos extraños oxidantes en el interior de la máquina que podrían oxidar incluso los materiales de “acero inoxidable”. Las partículas de herrumbre pueden proceder de productos de lavado no inoxidables, de detergentes, de cestas de alambre dañadas o de conductos de agua que no estén protegidos contra la herrumbre.
- Limpie el exterior de la máquina con un detergente adecuado para acero inoxidable y un paño húmedo. Se recomienda utilizar el detergente y el conservante para acero inoxidable de Winterhalter Gastronom.

4 Antes de trabajar con la máquina

- Deje la colocación de la máquina en manos del personal técnico de servicio de Winterhalter o de uno de sus representantes. En caso de que la ubicación de colocación no esté protegida de las heladas, debe considerarse el capítulo 9.
- Deben realizar las conexiones de la máquina (suministro del agua, desagüe, electricidad, ventilación) profesionales autorizados de acuerdo con las normas y reglamentaciones válidas del país.
- Encargue también la conexión de la máquina a los conductos de vapor y de condensación, en caso que ésta se caliente con vapor.
- Ponga la máquina en servicio de la mano de un técnico de servicio autorizado por Winterhalter. Atienda, junto con su personal de trabajo, a las indicaciones del manejo de la máquina.

4.1 Comprobación de integridad

- Compruebe por medio del albarán de entrega si la entrega está completa y si se han producido daños durante el transporte.
- Comunique inmediatamente los daños al transportista, a la compañía aseguradora y al fabricante.

4.2 Primera puesta en marcha

- Póngase en contacto con el representante de Winterhalter responsable de su área geográfica después de la conexión de acuerdo con las normas establecidas a las líneas de suministro del cliente para realizar la primera puesta en marcha y para recibir instrucciones para el manejo de la máquina.

5 Descripción del producto

En los lavavajillas de la series MTR y MTF el producto de lavado de distintas clases se transporta, se lava y se seca automáticamente a través de las distintas zonas. La dosificación de detergente, abrillantador y, si se estima necesario, de otros productos químicos se realiza mediante dosificadores independientes. Para la conexión se dispone de bornes de conexión predeterminados (▶ 19).
Las máquinas se accionan a través de una pantalla táctil (Touchscreen). Los símbolos y las animaciones se distribuyen en menús válidos para todos los idiomas.

Explicación de los términos utilizados

Lavavajillas de tanques múltiples:	Lavavajillas con como mínimo 2 tanques; no obstante, más adelante en estas instrucciones se utiliza solamente el máquina o lavavajillas.
MTF:	Lavavajillas de tanques múltiples con sistema de cinta transportadora
MTR:	Lavavajillas de tanques múltiples con sistema de arrastre de cestas
Producto de lavado:	Término general para platos, tazas, cubertería, bandejas...

6 Elementos de mando

La máquina se acciona mediante una pantalla táctil con pulsadores sensibles al tacto (Touchscreen).

Al pulsar los pulsadores con los dedos, se activan acciones o se envía información para el usuario.
Cada vez que se pulsa un pulsador se confirma la acción con una señal de tono.

La representación de los pulsadores tiene el siguiente significado:

STOP	Marco fino discontinuo; fondo oscuro	El pulsador está inactivo (no disponible / no activable).
STOP	Marco grueso blanco; fondo oscuro	El pulsador está activo (disponible / activable).
>>	Marco grueso blanco; fondo blanco	El pulsador está activo / activado.

6.1 ¿Cómo se activa la pantalla?

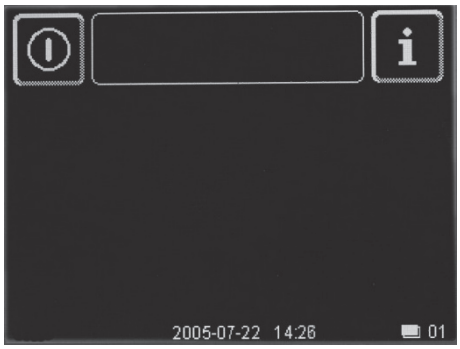


Imagen 01

- Toque la superficie de la pantalla con el dedo.
  - ⇨ La pantalla se activa (imagen 01) y se desactiva al cabo de un corto tiempo de inactividad para evitar que la máquina se active durante la limpieza.

INFO: El tiempo transcurrido para la desactivación se puede modificar con la ayuda del personal técnico de servicio de Winterhalter (▶ 18.1).

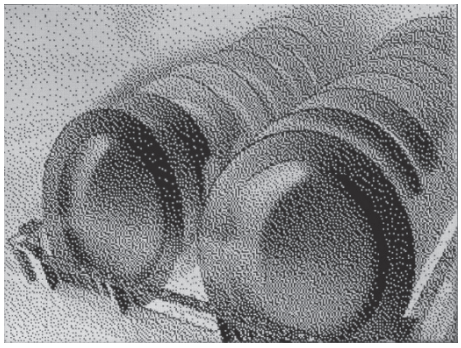
6.2 Niveles de menú

Existen 2 niveles de menú, uno de los cuales está protegido con un número de identificación personal o PIN. Todas las imágenes tienen un número en la parte inferior derecha a fin de facilitar la comunicación en caso de formularse consultas.

Nivel de menú para el personal de lavado
Nivel de menú con símbolos válidos para todos los idiomas a fin de simplificar al máximo el manejo de la máquina y la instrucción del personal.

Nivel de menú para el jefe de cocina
Se puede acceder al nivel de menú para el jefe de cocina introduciendo el PIN. En este nivel se pueden realizar ajustes y se tiene acceso a los datos almacenados.

6.3 Salvapantallas



El salvapantallas aparece cuando se tiene la máquina activada y no se realiza ninguna entrada durante un período determinado de tiempo. Transcurrido este período sin que se introduzca ninguna entrada, la pantalla se oscurece. La pantalla se vuelve a activar con solo tocarla.

INFO: El salvapantallas aparece una vez la máquina está llena.
En el menú del PIN (▶ 13) no se dispone de salvapantallas.
El tiempo transcurrido para la aparición del salvapantallas se puede modificar con la ayuda del personal técnico de servicio de Winterhalter (▶ 18.1).

7 Servicio

7.1 Puesta en disposición de servicio

En este capítulo se explica cómo poner la máquina en disposición de servicio. El usuario también puede programar la máquina para que se active de forma automática en un momento determinado (▶ 13.4) y para que esté lista para el servicio en unos 15 - 25 minutos (en función de la temperatura de entrada del agua y del tamaño de la máquina).

7.1.1 Antes de la conexión de la máquina

- Abra la válvula de cierre del agua del cliente. En función del tamaño y de los equipos con los que cuente la máquina, pueden haber hasta tres válvulas de cierre.
- Conecte el seccionador de la red eléctrica, del cliente o de la instalación.
- Para su propia seguridad, compruebe el interruptor de protección de corriente residual (FI) del cliente accionando el botón de comprobación.
- Abra las puertas y compruebe si se dispone de todos los filtros (filtros de superficie, rebosaderos), cortinas de separación y brazos de lavado.
- Compruebe si el filtro de grasa está en la entrada de la máquina.
- Cierre todas las puertas.

Advertencia

Al manipular productos químicos, considere las indicaciones de seguridad y las recomendaciones de dosificación impresas en el embalaje.
Al manipular productos químicos, lleve ropa y guantes de protección y gafas protectoras.
No mezcle productos detergentes distintos.

- Compruebe si se dispone de detergente o abrillantador en los depósitos de reserva (bidones o barriles). Rellénelos a su debido tiempo o cambie los depósitos de reserva de modo que el lavado resultante no se vea afectado. Según el equipamiento de la máquina los depósitos de reserva vacíos aparecen también visualizados en la pantalla.
- Ponga los posibles elementos pivotantes de la mesa (por ejemplo mesas de rodillos) en la posición de trabajo.

7.1.2 Conexión

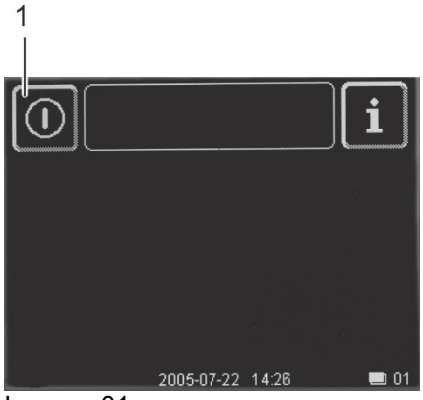
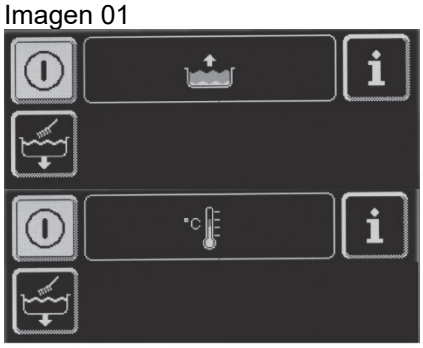


Imagen 01

- Toque la superficie de la pantalla con las puntas de los dedos.
  ⇨ Aparece la imagen 01.
- Pulse durante unos 2 segundos el pulsador (1) hasta que aparezca el siguiente menú en pantalla.



⇨ Las cubas de la máquina se llenan y se calientan automáticamente.

⇨ En la última cuba de lavado se dosifica el detergente (siempre que el dosificador esté conectado). Las cubas de lavado anteriores se dosifican con detergente en el servicio actual.

⇨ Después de alcanzarse el nivel de referencia en todas las cubas aparecen en la pantalla el símbolo animado de la temperatura hasta que se alcanzan las temperaturas de referencia.

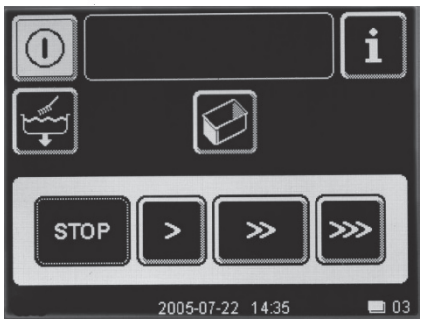


Imagen 03

⇨ Una vez ha desaparecido el símbolo de la temperatura, se alcanzan las temperaturas de referencia y la máquina está lista para el servicio (imagen 03).

INFO: La máquina se programa en fábrica para que se pueda iniciar tan pronto como en las cubas se alcance el nivel de referencia.
Si se trabaja de acuerdo con las directrices HACCP (Hazard Analysis Critical Control Points), el personal técnico de servicio de Winterhalter considera que el personal de trabajo puede arrancar la máquina si se alcanzan también las temperaturas de referencia.

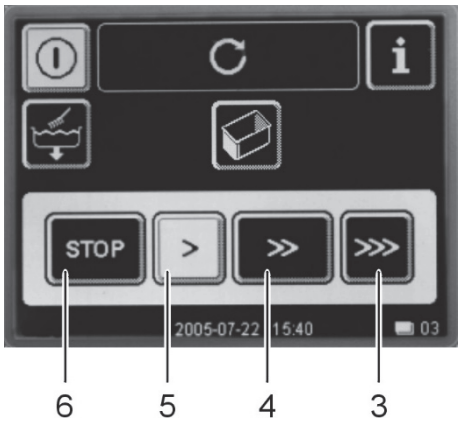
7.2 Lavado con los programas estándar

La máquina se puede accionar con tres distintas velocidades de transporte.

>	Programa intensivo; transporte con velocidad lenta	para productos de lavado muy sucios
>>	Programa normal; transporte con velocidad media	para productos de lavado sucios
>>>	Programa rápido; transporte con velocidad rápida	para productos de lavado ligeramente sucios

En el programa normal y el programa intensivo se garantiza el tiempo de contacto del producto de lavado con la lejía de 2 minutos requerido por la norma DIN 10510.
El rendimiento de cestas o de platos por hora depende del modelo de máquina.

7.2.1 Inicio / detención del transporte



- Pulse uno de los tres pulsadores (3 / 4 / 5) para controlar la velocidad de transporte.
  - ⇨ Se inicia el sistema de accionamiento; esta operación se indica mediante el símbolo ↻.
- Si desea cambiar la velocidad de transporte: Pulse uno de los tres pulsadores (3 / 4 / 5).
- Si desea detener el sistema de accionamiento: Pulse el pulsador “STOP” (6).
- Pulse el pulsador si desea lavar contenedores como por ejemplo un contenedor gastronómico (▶ 7.2.5).

7.2.2 Accionamiento de transporte invertido

En caso de que un objeto se atasque en el sistema de accionamiento, existe la posibilidad de accionar la cinta de transporte o la barra de arrastre en sentido inverso.

- Pulse el pulsador “STOP” (6) durante 5 segundos.
  - ⇨ La cinta transportadora / barra de arrastre recorre un trayecto definido hacia atrás y se detiene nuevamente.
- Retire el objeto atascado.

7.2.3 Lavado (máquinas de la serie MTF)

- Elimine de la vajilla la suciedad de mayor calibre (restos de comida, servilletas...).
- Coloque los platos, bandejas u otros objetos parecidos en la cinta transportadora con el lado cóncavo mirando a la máquina.
- Coloque las fuentes en la cinta transportadora con el lado cóncavo mirando hacia abajo.
- Clasifique las tazas, los vasos y los cubiertos en las cestas apropiadas y colóquelos en la cinta transportadora.

Ejemplos

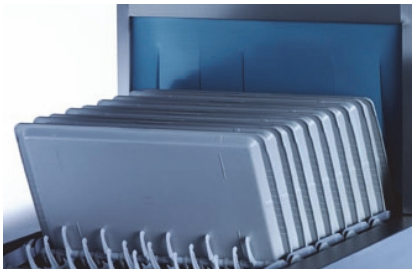
Platos

Tazas

Cubiertos

Contenedores pequeños

Moldes


Bandejas

INFO: Como accesorios se dispone de barras que se montan entre las varillas sujetadoras de la cinta transportadora. Sobre las barras pueden colocarse las cestas de lavado.

INFO: Cada una de las zonas se activa automáticamente tan pronto como la vajilla entra en la zona.

- Retire la vajilla lavada tan pronto como llegue al final de la zona de descarga de la cinta transportadora, de modo que se disponga del tiempo suficiente para el secado independiente. Para poder lavar de forma continuada, la vajilla debe retirarse antes de que se active el interruptor final que interrumpe el transporte.

IMPORTANTE: Considere también el apartado 10 “Organización del proceso de lavado”, con indicaciones para los procesos de trabajo óptimos y la higiene para el lavado de platos en la cocina. Pueden serle de ayuda las hojas de datos de la organización de fabricantes de lavavajillas para uso profesional VGG (Verband der Hersteller von gewerblichen Geschirrspülmaschinen e.V. de Hagen).

7.2.4 Lavado (máquinas de la serie MTR)

- Elimine de la vajilla la suciedad de mayor calibre (restos de comida, servilletas...).

- Coloque los platos, bandejas u otros objetos parecidos en la cesta de lavado con el lado cóncavo hacia afuera.
- Coloque las fuentes en la cesta de lavado con el lado cóncavo mirando hacia abajo.
- Clasifique las tazas, los vasos y los cubiertos en las cestas de lavado adecuadas.
- Rocíe agua fría a la vajilla con una ducha de mano para introducir el mínimo de suciedad posible en la máquina. (mayor suciedad => mayor consumo de detergente).
- Introduzca una por una las cestas de lavado dentro de la máquina.

INFO: Cada una de las zonas se activa automáticamente tan pronto como una cesta de lavado entra en la zona.

- Deje la cesta de lavado el máximo de tiempo posible en la mesa de salida hasta que la vajilla se seque. Para poder lavar de forma continuada, las cestas deben retirarse de la mesa de salida antes de que se active el interruptor final que interrumpe el transporte.

IMPORTANTE: Considere también el apartado 10 “Organización del proceso de lavado”, con indicaciones para los procesos de trabajo óptimos y la higiene para el lavado de platos en la cocina. Pueden serle de ayuda las hojas de datos de la organización de fabricantes de lavavajillas para uso profesional VGG (Verband der Hersteller von gewerblichen Geschirrspülmaschinen e.V. de Hagen).

7.2.5 Programa para contenedores

Uso:

- Programa para lavar contenedores, como por ejemplo contenedores gastronómicos

Ajustes básicos:

- Lavado con velocidad de transporte media (>>)
- Después de arrancar la máquina se pueden seleccionar otras velocidades (>; >>>)
- Bomba desactivada en la zona de aclarado

7.2.6 Pausas del servicio

- No apague la máquina en las pausas del servicio, ya que de este modo las temperaturas de referencia se mantienen. El sistema de accionamiento continúa funcionando durante unos 5 minutos después de que la vajilla haya salido de la zona de aclarado. La velocidad de transporte seleccionado continúa fijada. Después de hacer una pausa en el servicio puede continuar trabajando de forma inmediata.

Después de la pausa del servicio:

- Serie MTF: Inicie la marcha de la cinta con el botón redondo que se encuentra en la parte frontal de la máquina o pulsando uno de los pulsadores de velocidad de transporte de la pantalla.
- Serie MTR: Introduzca una cesta de lavado por las garras de transporte dentro de la máquina hasta que se inicie la marcha.

7.3 Lavado con los programas especiales

Según el equipamiento de la máquina se dispone de distintos programas especiales. El personal técnico de servicio de Winterhalter puede modificar los ajustes básicos como desee.

Programas especiales disponibles:

	Programa para vasos
	Aclarado con agua de ósmosis (activable)
	Aclarado con agua blanda y agua de ósmosis (no modificable; sin visualización en pantalla)
	Programa para vasos y aclarado con agua de ósmosis (activable)

7.3.1 Programa para vasos

Ajustes básicos:

- Lavado con velocidad de transporte lenta
- Después de arrancar la máquina se pueden seleccionar otras velocidades
- Zona de enjuagado previo (si existente) desactivada
- Aclarado con agua de ósmosis (si existe conexión)
- Temperatura de aclarado reducida
- Calentador de la zona de secado (si existente) desactivado; sólo con sopladores

INFO: En caso de que el aclarado deba realizarse sin agua de ósmosis, pulse el pulsador .

7.3.2 Aclarado con agua de ósmosis (activable)

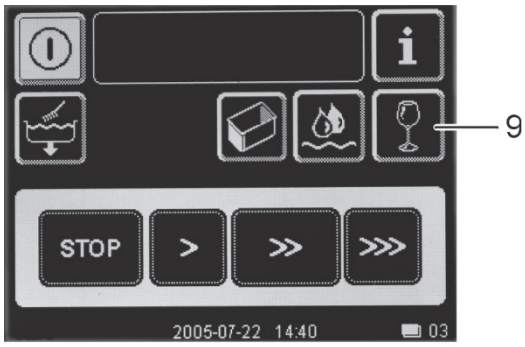
Ajustes básicos:

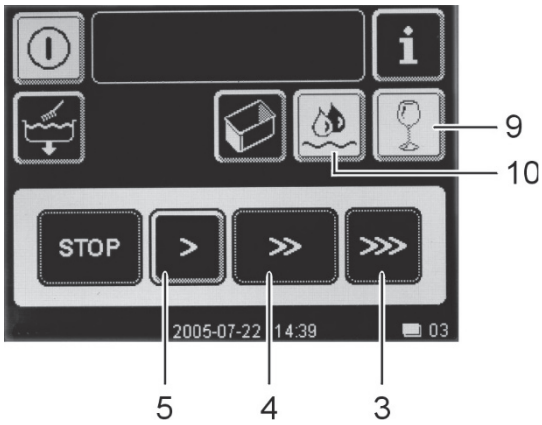
- Preselección en el programa para vasos
- Activable para otros programas
- Las líneas de aclarado funcionan con agua de ósmosis una vez que el agua blanda se ha sustituido en los conductos del sistema de aclarado por agua de ósmosis.

7.3.3 Aclarado con agua blanda y agua de ósmosis (no modificable)

El aclarado se realiza en todos los programas con la mitad de agua blanda y agua de ósmosis. Este equipamiento no aparece visualizado en la pantalla.

7.3.4 Ejemplo: Lavado con el programa para vasos y aclarado con agua de ósmosis (activable)





➢ Pulse el pulsador (9).

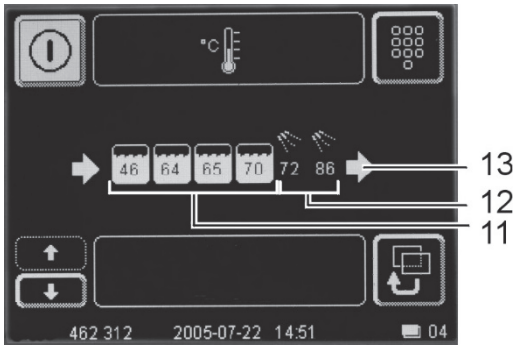
Resultado

⇨ El pulsador (9) está activo.
⇨ El pulsador (10) está activo. El aclarado se realiza con agua de ósmosis.
⇨ El pulsador (5) está disponible; los pulsadores (3) y (4) están bloqueados.

➢ Pulse el pulsador (10) en caso de que el aclarado **no** deba realizarse con agua de ósmosis.
  ⇨ El pulsador (10) se oscurece.
➢ Pulse el pulsador (5).
  ⇨ La cinta transportadora o la cesta transportada se mueven a la velocidad lenta.
➢ Clasifique los vasos en las cestas de lavado apropiadas.
➢ Coloque las cestas de lavado en la cinta transportadora o introduzca las cestas de lavado en la máquina.
➢ Pulse el pulsador (3) o (4) si desea que el lavado se realice con la velocidad media.
➢ Retire las cestas de lavado al final de la zona de descarga o de la mesa de salida.

7.4 Comprobaciones rutinarias

➢ Pulse el pulsador i para acceder al menú INFO (▶ 12).



INFO: El display depende del tamaño de la máquina en cuestión.

⇨ En la pantalla se representan con símbolos:
- (11) las cubas con sus respectivas temperaturas actuales
- (12) el aclarado con la temperatura actual de las líneas 1 y 2
  INFO: en las máquinas con aclarado reducido o calentadas con vapor sólo se indica una temperatura, ya que las temperaturas de los dos conductos de aclarado son idénticas.
- (13) la dirección de trabajo de la máquina
- Mensajes de error (si se produce alguno)
- Eventos (por ejemplo: Máquina CONEC., Máquina DESC., Lista para el servicio, Arranque >, Arranque >>, Arranque >>; Stop...)

➢ Transmita los mensajes de error al personal técnico de servicio de Winterhalter.
➢ Compruebe los valores visualizados y compárelos con las temperaturas que se prevén en DIN 10510 (▶ 18.1).

Advertencia	Al manipular productos químicos, considere las indicaciones de seguridad y las recomendaciones de dosificación impresas en el embalaje. Al manipular productos químicos, lleve ropa y guantes de protección y gafas protectoras. No mezcle productos detergentes distintos.

➢ Compruebe si se dispone de detergente o abrillantador en los depósitos de reserva (bidones o barriles). Rellénelos a su debido tiempo o cambie los depósitos de reserva de modo que el lavado resultante no se vea afectado.
➢ Compruebe si la vajilla está limpia.

Advertencia	Póngase ropa y guantes de protección antes de recoger las partes de la máquina que hayan estado en contacto con lejía para lavar (filtros, brazos de lavado, cortinas...).

➢ Abra las puertas y limpie los filtros de superficie si presentan restos de suciedad. El agua no debe evacuarse.
➢ Vuelva a colocar los filtros de superficie.
➢ Limpie el interior de la máquina si existen restos de suciedad.
➢ Cierre las puertas.
➢ Evacue la cuba de la primera zona si ésta presenta restos de suciedad (▶ 7.5).

7.5 Cambio del agua en la zona 1

En caso de que la cuba de la primera zona esté muy sucia, se puede evacuar aparte del resto de cubas para después volver a llenarla.

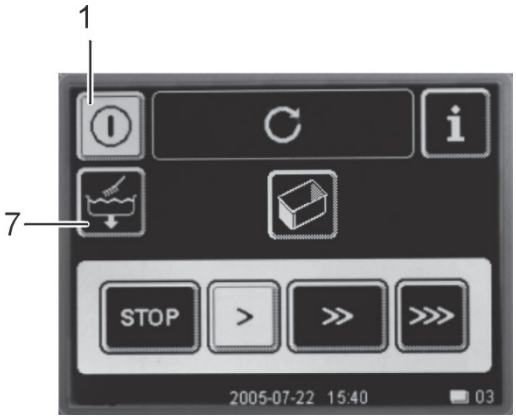


Imagen 03

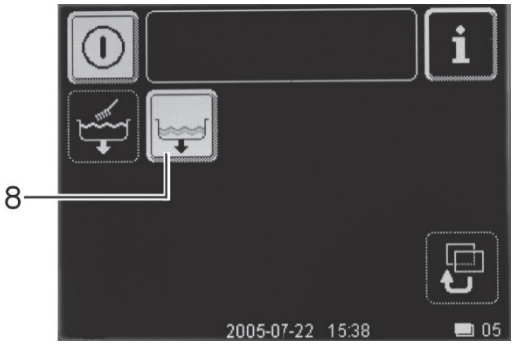


Imagen 05

- Pulse el pulsador (7).
  - ⇨ La marcha se detiene.
  - ⇨ Aparece la imagen 05.
- Pulse el pulsador (8).
  - ⇨ La cuba de la primera zona se evacua y se vuelve a llenar y a calentar.
- Pulse nuevamente el pulsador (8) si desea interrumpir la operación.

INFO: El personal técnico de servicio de Winterhalter puede programar a petición en máquinas de gran tamaño que se puedan evacuar varias cubas.

7.6 Desconexión de la máquina

- Pulse el pulsador de conexión/desconexión (1).
  - ⇨ La pantalla se oscurece y la máquina se desconecta. Las cubas permanecen llenas, pero no mantienen la temperatura.

Advertencia

La máquina está libre de tensión si se ha activado el seccionador de la red eléctrica, del cliente o de la instalación

- Si al término de una jornada laboral desea evacuar las cubas y limpiar la máquina, proceda como se describe en el apartado 8.1.

8 Mantenimiento y conservación

Advertencia

No limpie la máquina y su entorno inmediato con un detergente de alta presión o con manguera de agua.

8.1 Diariamente

8.1.1 Limpieza del filtro de grasa

El filtro de grasa protege el sistema de extracción de aire y el intercambiador de calor (si está instalado) de las acumulaciones de grasa. Para disponer de esta función el filtro de grasa debe limpiarse a diario.

- ➢ Retire el filtro de grasa.
- ➢ Ponga el filtro de grasa en una cesta de lavado o en la cinta transportadora y límpielo con la máquina a la velocidad más baja (>).
- ➢ Vuelva a colocar el filtro de grasa.

8.1.2 Programa de limpieza

La máquina está equipada con un programa de limpieza que permite realizar la limpieza del interior de la máquina. Después de la primera parte del programa automático también se puede, si es necesario, limpiar el interior manualmente con manguera y cepillo. En la segunda parte el interior se lava y se evacua automáticamente.

INFO: Si se abre una de las puertas estando en marcha el programa de limpieza, el programa se interrumpirá y será preciso iniciarlo de nuevo.

Inicio del programa de limpieza

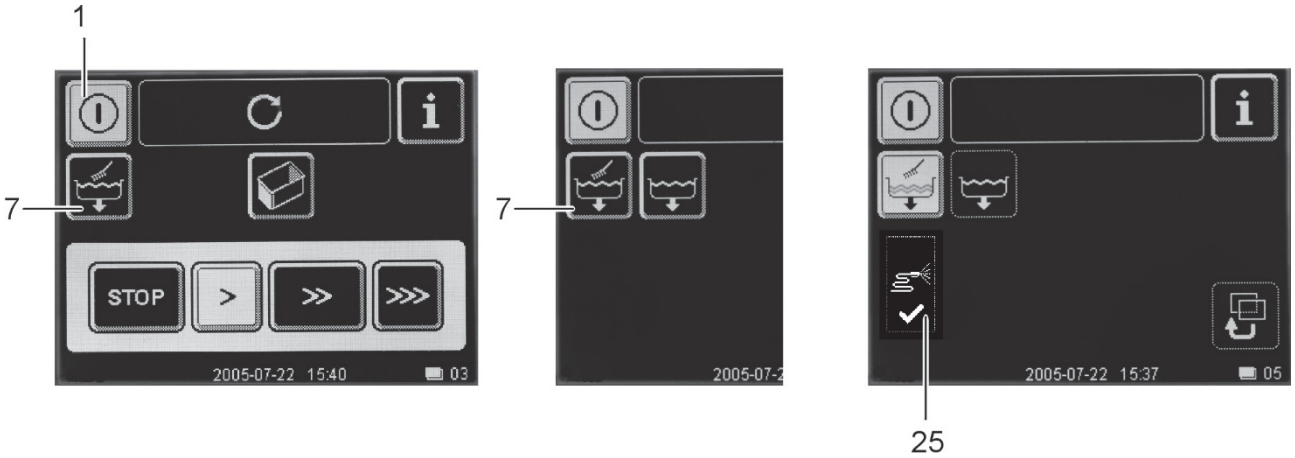


Imagen 03 Imagen 05 Imagen 05

- ➢ Pulse el pulsador (7).
  - ⇨ La marcha se detiene.
  - ⇨ Aparece la imagen 05.
- ➢ Pulse el pulsador (7). Pulse nuevamente el pulsador (7) si desea interrumpir la operación.
  - ⇨ Se inicia el programa de limpieza:
    - – Aparece el pulsador (25) “Limpiar interior”, aunque aún no puede activarse.
    - – Se activan las bombas de circulación para lavar el interior de la máquina con lejía para lavar.
    - – El intercambiador de calor se limpia con agua caliente (OPCIÓN).
    - – El sistema de accionamiento se pone en marcha.

- Las toberas de limpieza del techo limpian el interior de la máquina con agua caliente de la zona de aclarado.
- Todas las cubas se evacuan.
- Una vez evacuadas todas las cubas, el pulsador (25) “Limpiar interior“ parpadea. Sobre el pulsador tiene lugar una cuenta atrás de 5 minutos. Puede aprovechar este tiempo para limpiar el interior manualmente (véase a este respecto "Limpieza del interior"), y dejar después que el programa de limpieza finalice automáticamente.

Si **no** desea limpiar el interior manualmente:

➢ Pulse el botón (25).
  ⇨ Todas las cubas se vacían, se lavan con agua caliente y vuelven a vaciarse.
  ⇨ A continuación, la máquina se desconecta.

Limpieza del interior

Advertencia

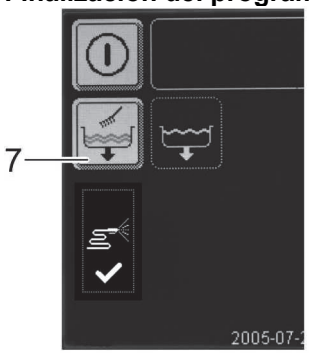
Póngase ropa y guantes de protección antes de recoger las partes de la máquina que hayan estado en contacto con lejía para lavar (filtros, brazos de lavado, cortinas...).

➢ Abra las puertas y retire las cortinas.
➢ Limpie las cortinas.

➢ Retire los brazos de lavado (individualmente o por cajas).
➢ Limpie a fondo los brazos de lavado en caso de que las toberas estén obstruidas.

➢ Retire y limpie los filtros de superficie y los rebosaderos de los desagües del suelo de las cubas.
➢ En caso de que el interior de la máquina esté sucio: Limpie el interior de la máquina con esponja y cepillo. Si es necesario, puede rociar el interior con una manguera.
➢ Limpie los filtros de delante de las oberturas de aspiración de las bombas con un cepillo. Si es necesario, también puede retirar los filtros.
➢ Vuelva a colocar los rebosaderos en el desagüe del suelo de las cubas.
➢ Vuelva a colocar los filtros de superficie.
➢ Vuelva a colocar los brazos de lavado.
➢ Vuelva a colocar las cortinas. La cortinas están elaboradas (codificadas) de modo que no pueden colocarse en un lugar erróneo.
➢ Cierre las puertas.

Finalización del programa de limpieza



- Cierre las puertas.
- Pulse el botón (7).
  - ⇨ Todas las cubas se vacían, se lavan con agua caliente y vuelven a vaciarse.
  - ⇨ A continuación, la máquina se desconecta.

Limpieza exterior de la máquina

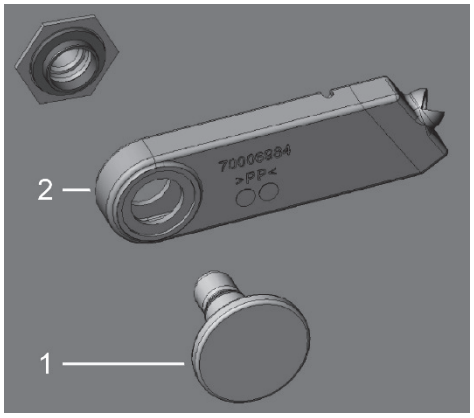
- Cierre la válvula de cierre del cliente para el conducto de entrada de agua. En función del tamaño y de los equipos con los que cuente la máquina, pueden haber hasta tres válvulas de cierre.
- Desconecte el seccionador de la red eléctrica, del cliente o de la instalación.
- Máquinas de la serie MTF:
  Limpie los filtros de la zona de carga.
  Limpie el filtro del suelo de la zona de carga.
  Limpie la zona de carga y de descarga.
- Máquinas de la serie MTR:
  Limpie la unidad de mesas instalada.
- Limpie la superficie exterior con detergente y conservante para acero inoxidable.

8.1.3 Comprobación del tratamiento previo externo del agua

- Compruebe si se ha añadido suficiente sal de regeneración.

8.2 Mensualmente

8.2.1 Limpieza de las toberas de limpieza de techo



INFO: Cada zona de la máquina está equipada con una tobera de limpieza de techo.

Limpieza

- Desatornille el tornillo moleteado (1).
- Retire la tobera de limpieza de techo (2) y límpiela bien con agua.
- Compruebe si la tobera está libre de obstrucciones.
- Vuelva a montar la tobera de limpieza de techo. La inscripción "TOP" debe mirar hacia arriba, y el número de pieza se puede leer desde abajo.

8.2.2 Limpieza del sistema de extracción de aire

- Retire el filtro de grasa.
- Limpie los tubos de extracción con una manguera y agua caliente. El agua fluye hacia la última zona y nuevamente en la cuba. Si es necesario, utilice un detergente que disuelva la grasa y un cepillo largo.

8.2.3 Descalcificación

Al accionar la máquina con agua muy dura sin el tratamiento previo correspondiente, el boiler, el interior de la máquina y todo el agua que circula por los conductos pueden resultar calcificados.
Las acumulaciones de cal y los restos de grasa y suciedad depositados suponen un riesgo para la higiene y los elementos calefactores pueden dejar de funcionar debido a la calcificación. Por ello es necesario eliminar periódicamente dichas acumulaciones.
Para poder eliminar la cal del boiler y de todos los conductos de agua como es debido, debe solicitar esta operación al personal técnico de servicio de Winterhalter.
Algunas partes del interior de la máquina se pueden descalcificar por sí solas con las indicaciones siguientes.

Precaución
En el caso de que la máquina esté equipada con una bomba de calor, debe conectarse la máquina al suministro de agua blanda a fin de evitar la calcificación del intercambiador de calor.

- Vacíe la máquina (▶ 8.1.2).
- Interrumpa la dosificación de detergente (por ejemplo tirando de la lanza de succión o desactivando el dosificador) para evitar la formación de gases clorados al mezclarse el detergente con cloro activo y el descalcificador.
- Rellene la máquina (▶ 7.1.2).

Advertencia
Al manipular productos químicos, considere las indicaciones de seguridad y las recomendaciones de dosificación impresas en el embalaje.
Al manipular productos químicos, lleve ropa y guantes de protección y gafas protectoras.

- Añada descalcificador según las recomendaciones de dosificación de cada cuba de la máquina.
- Máquinas de la serie MTR: Cargue la máquina con cestas de lavado vacías hasta que se eliminen todas las formaciones de cal.
- Máquinas de la serie MTF: Coloque algunos platos en la cinta transportadora y accione la máquina hasta que se eliminen todas las formaciones de cal.
- Tras un tiempo de funcionamiento de unos 10 minutos, puede ser necesario añadir una dosificación posterior de descalcificador.
- Vacíe la máquina (▶ 8.1.2).

Precaución
El descalcificador no puede permanecer dentro de la máquina por muchas horas.

- Rellene la máquina (▶ 7.1.2).
- Máquinas de la serie MTR: Cargue la máquina con cestas vacías para eliminar los restos de descalcificador del sistema de lavado.
- Máquinas de la serie MTF: Coloque algunos platos en la cinta transportadora y accione la máquina para eliminar los restos de descalcificador del sistema de lavado.
- Vacíe de nuevo la máquina (▶ 8.1.2).
- Vuelva a poner en funcionamiento el dosificador de detergente.

8.3 Mantenimiento con servicio al cliente

Se recomienda solicitar el mantenimiento de la máquina al personal técnico de servicio de Winterhalter como mínimo dos veces al año y en todo caso comprobar las piezas que puedan desgastarse o quedar obsoletas para substituirlas si es necesario.
Dichas piezas son, entre otras:

- Mangueras de entrada de agua
- Mangueras de dosificación
- Cortinas de protección contra salpicaduras
- Juntas para puertas

Winterhalter ofrece un contrato de mantenimiento que contiene, entre otras cosas, estos servicios.

Con el control electrónico se puede programar después de cuántas horas de servicio debe realizarse un mantenimiento y con cuántas horas de servicio de antelación debe aparecer el símbolo de mantenimiento / servicio (▶ 18.1). Póngase en contacto con el personal técnico de servicio de Winterhalter.

8.4 Cambio del detergente

Si desea utilizar otro detergente, debe lavar la manguera de presión y aspiración con agua limpia. Esta medida debe aplicarse igualmente si se trata de un nuevo detergente del mismo fabricante.
Si se mezclan detergentes distintos, pueden formarse diseminaciones y originarse averías en el dosificador.

Si no se tiene en cuenta esta advertencia, la responsabilidad del producto y la garantía de Winterhalter Gastronom GmbH pierden validez.

Utilizar un nuevo producto detergente implica normalmente volver a instalar el dosificador. Para ello el personal técnico de servicio de Winterhalter está a su disposición.

Procedimiento:

Advertencia	Al manipular productos químicos, considere las indicaciones de seguridad y las recomendaciones de dosificación impresas en el embalaje. Al manipular productos químicos, lleve ropa y guantes de protección y gafas protectoras. No mezcle productos detergentes distintos.

- ➢ Extraiga la lanza de succión del envase del detergente y colóquela en un contenedor lleno de agua limpia.
- ➢ Vacíe el lavavajillas (▶ 8.1.2) y vuelva a llenarlo (▶ 8.1.2). De esta forma se lava con agua la manguera de presión y aspiración.
- ➢ Coloque la lanza de succión en el envase con el nuevo producto detergente.
  - ⇨ Tan pronto como la máquina vuelve a estar en marcha, el detergente se dosifica en las cubas de lavado.

9 Puesta fuera de servicio durante períodos largos

Considere estas indicaciones en caso de que la máquina deba ponerse fuera de servicio durante un largo período (cierre por vacaciones, cierre estacional).

- ➢ Vacíe la máquina con el programa de autolimpieza (▶ 8.1.2).
- ➢ Limpie la máquina como se explica en el apartado 8.1.
- ➢ Deje las puertas de la máquina abiertas.
- ➢ Cierre la válvula de cierre del agua del cliente. En función del tamaño y de los equipos con los que cuente la máquina, pueden haber hasta tres válvulas de cierre.
- ➢ Desconecte el seccionador de la red eléctrica, del cliente o de la instalación.

En caso de que la máquina se halle en un espacio que no esté protegido de las heladas:

- ➢ Solicite al personal técnico de servicio de Winterhalter que proteja la máquina contra heladas:
- – El personal técnico debe descargar el agua del boiler y purgar todo el sistema de aclarado con aire a presión.

Nueva puesta en servicio

- ➢ Abra la válvula de cierre del agua del cliente. En función del tamaño y de los equipos con los que cuente la máquina, pueden haber hasta tres válvulas de cierre.
- ➢ Conecte el seccionador de la red eléctrica, del cliente o de la instalación.
- ➢ Conecte la máquina.
  - ⇨ El boiler y el sistema de aclarado se llenan automáticamente. Como protección contra quemados se calientan primero los calentadores del boiler siempre que en la cuba de la zona de aclarado se haya alcanzado el nivel mínimo.

10 Organización del proceso de lavado

Las máquinas de las series MTR y MTF cumplen los requerimientos de la norma DIN 10510 (“Higiene de productos alimenticios: lavavajillas profesionales con lavavajillas de arrastre de tanques múltiples: Requerimientos higiénicos, verificación de procedimientos”).

Para que con estas máquinas puedan obtenerse higiénicamente correctos, deben considerarse algunos aspectos organizativos. Puede encontrar más información en las hojas de datos de la organización de fabricantes de lavavajillas para uso profesional VGG (Verband der Hersteller von gewerblichen Geschirrspülmaschinen e.V. de Hagen; www.vgg-online.de).

Requerimientos de la instalación

- Separe el espacio para el lavado de los espacios donde se prepara la comida.
- Separe los lados “lavado” y “no lavado”, de modo que la vajilla que ya se haya lavado no vuelva a ensuciarse.
- Evite que las vías de transporte de la vajilla sucia y limpia se entrecrucen.
- El sistema de ventilación debe instalarse de modo que no suponga una molestia para el personal.
- El aire para secado del producto de lavado no debe contener partículas infecciosas.

Organización

- El tiempo de reposo de los restos de comida debería ser lo más breve posible a fin de evitar que los gérmenes se multipliquen y para facilitar la limpieza.
- Elimine los restos de comida y los residuos de la vajilla antes de lavarla.
- Clasifique previamente la vajilla.
- Organice las cestas de lavado de forma que la vajilla no se superponga. Todas las superficies deben quedar al alcance de los chorros de agua. Las superficies que quedan ocultas no se limpian.
- Ponga en remojo los cubiertos antes de lavarlos.
- La organización de la vajilla sucia dentro de la máquina y la retirada de la vajilla lavada son tareas que deben desempeñar personas distintas.
- Espere a que la vajilla lavada se seque por sí sola.
- No utilice trapos de cocina.
- No apile la vajilla húmeda.
- Retire la vajilla lavada solamente cuando tenga las manos limpias o lleve guantes.
- Limpie y desinfecte las manos con jabón y desinfectante para las manos. Utilice toallitas desechables.

Requerimientos del lavavajillas

- La temperatura de cada una de las zonas debe estar dentro de los valores de referencia (▶ 18.1). Compruebe regularmente las temperaturas (▶ 7.4).
  Las desviaciones deben anotarse en un registro de higiene (▶ 13.2).
- La concentración de detergente debe ser constante y suficiente. Tenga en consideración las especificaciones del fabricante. Compruebe periódicamente el nivel de los envases (detergente, abrillantador, componentes desinfectantes).
  Las desviaciones deben anotarse en un registro de higiene (▶ 13.2).
- Las acumulaciones y cantidades residuales que permanezcan en la máquina deben eliminarse mediante una limpieza a fondo. Las acumulaciones son un riesgo sanitario, ya que en ellas pueden reproducirse los gérmenes. Elimine la causa de las acumulaciones.

Requerimientos del producto de lavado

- Sustituya la vajilla dañada.
- Utilice vajilla con superficies lisas.
- Utilice vajilla sin profundos cortes sesgados, a fin de garantizar que el impacto del agua sea completo y uniforme.
- La vajilla de plástico debe ser resistente al calor y a las deformidades, y no debe estar agrietada.
- El agua debe poder pasar con facilidad, de modo que la vajilla se seque rápidamente por sí misma.
- Los productos de lavado con cantidades residuales deben someterse a una limpieza a fondo, ya que en estos restos pueden reproducirse gérmenes. La causa de estas cantidades residuales debe determinarse y eliminarse.

11 Averías

En este capítulo se explica cómo actuar en caso de avería para encontrar las medidas adecuadas. En las tablas siguientes se enumeran posibles causas y las indicaciones correspondientes para su resolución. Póngase en contacto con el personal técnico de servicio de Winterhalter en caso no poder corregir el error.

Peligro

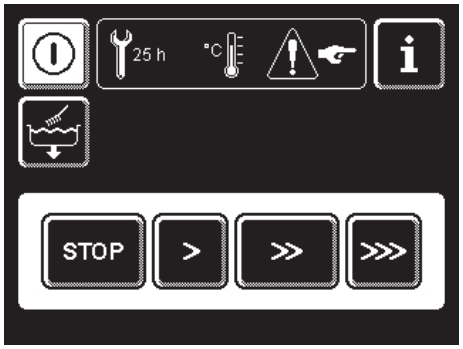
PELIGRO. Peligro de lesiones mortales debido a componentes sometidos a la tensión de la red eléctrica.
Para realizar trabajos eléctricos, separe la máquina de la red eléctrica y compruebe que esté libre de tensión.
No abra los revestimientos de la máquina o las piezas de la máquina si necesita para ello una herramienta. Existe peligro de electrocución.
Sólo debe realizar los trabajos con la instalación eléctrica el personal técnico de servicio de Winterhalter. Antes de nada, la máquina debe separarse de la red eléctrica.

11.1 Averías; display con símbolos en pantalla

Símbolo	Significado	Posible causa	Resolución
	La puerta está abierta		Cierre todas las puertas.
			MTF: Coloque las bandejas al final de la zona de carga/ descarga.
	El envase de detergente está vacío[1]		Sustituya el envase.
	El envase del abrillantador está vacío[1]		Sustituya el envase.
	Subdosificación de detergente[2]	El envase de detergente está vacío.	Sustituya el envase.
	Interruptor final bloqueado	La vajilla o las cestas de lavado se acumulan al final de la cinta transportadora o de la mesa de salida.	Descargue el interruptor final (retire la vajilla o la cesta de lavado).
	Falta de agua	Válvula(s) de cierre de agua cerrada(s)	Abra la(s) válvula(s) de cierre de agua
		El filtro de suciedad del colector de suciedad está obstruido	Encargar la limpieza del colector de suciedad al personal técnico o la instalación de un nuevo colector de suciedad.
		Válvula magnética defectuosa o obstruida; bomba de alimentación defectuosa	Llame al servicio al cliente.
	Desagüe obstruido	Salida obstruida	Limpie el desagüe
	Error en RoMatik 420[3]	véanse los documentos del aparato 420	Llame al servicio al cliente.
	Interruptor de desconexión de emergencia (NOT AUS) pulsado		Libere el interruptor de desconexión de emergencia (NOT AUS).
	Optimización energética[4]	La unidad del cliente de optimización energética desconecta un consumidor eléctrico (calentador).	Espere hasta que la unidad del cliente de optimización energética se desconecte.

[1] Sólo se visualiza cuando el envase dispone de un indicador de nivel que se pueda conectar a la máquina.
[2] Sólo se visualiza cuando la conductividad se registra con un dosificador.Los errores del dosificador deben comunicarse al control electrónico de la máquina.
[3] Sólo se visualiza en caso de que la salida de error RoMatik 420 en MTR/MTF se encuentre conectada.
[4] Sólo se visualiza cuando la máquina está conectada a una unidad de optimización energética.

11.2 Averías; display con códigos de error en pantalla



Si las averías no se visualizan con un símbolo (▶ 11.1) en la pantalla, aparece .

- Pulse el pulsador .
  - ⇨ Aparecerán los mensajes de error con códigos de error.
- Informe al personal técnico de servicio de Winterhalter de los errores que se hayan producido.

El símbolo 25 h le recuerda el siguiente servicio de mantenimiento (▶ 8.3).

11.3 Averías; resultado del lavado deficiente

La vajilla no se limpia.	Dosificación de detergente deficiente o inexistente.	Añada la cantidad de dosificación especificada por el fabricante.
		Compruebe los conductos de dosificación (pliegues, roturas...). Sustituya el envase.
		Compruebe el dosificador.
	Vajilla mal clasificada.	Apile la vajilla de modo que no se superponga.
	Toberas de los brazos de lavado obstruidas.	Desmonte los brazos de lavado y limpie las toberas.
	Velocidad de transporte demasiado rápida.	Especifique una velocidad más lenta.
	Temperaturas demasiado bajas.	Compruebe las temperaturas (▶ 12); en caso de que no se alcancen los valores de referencia (▶ 18.1) llame al servicio al cliente.

Se forman acumulaciones residuales en la vajilla.	Residuos de cal: agua demasiado dura.	Compruebe y ajuste correctamente el tratamiento previo externo del agua. Realice una limpieza a fondo.
	Residuos de almidón: Temperatura demasiado elevada con el prelavado manual (rociado).	No eleve la temperatura a más de 30 °C.

La vajilla no se seca por sí sola	Dosificación de abrillantador deficiente o inexistente.	Añada la cantidad de dosificación especificada por el fabricante.
		Compruebe los conductos de dosificación (pliegues, roturas...). Sustituya el envase.
		Compruebe el dosificador.
	Zona de secado ajustada sin función o con temperatura demasiado baja.	Llame al servicio al cliente.

Serie MTR: Las cestas de lavado no se transportan.	Interruptor final de mesa bloqueado.	Retire la cesta de lavado.
	Acoplamiento deslizante mal ajustado.	Llame al servicio al cliente.

Serie MTF: La cinta transportadora no se pone en marcha.	Interruptor de la cinta bloqueado.	Retire la vajilla.
	Cinta transportadora bloqueada.	Examine la cinta transportadora. En caso de atasco, active el accionamiento en sentido invertido: Pulse el pulsador “STOP” durante 5 segundos. La cinta transportadora se mueve hacia atrás durante unos breves instantes.

12 Menú INFO

En el menú INFO es posible:

- Leer la temperatura actual de las cubas y de aclarado.
- Leer mensajes de error y eventos.
- Leer el tipo y el número de la máquina.

Se accede al menú INFO:

➢ Si la máquina está desconectada o la pantalla está oscura: Toque la pantalla.

➢ Pulse el pulsador i.

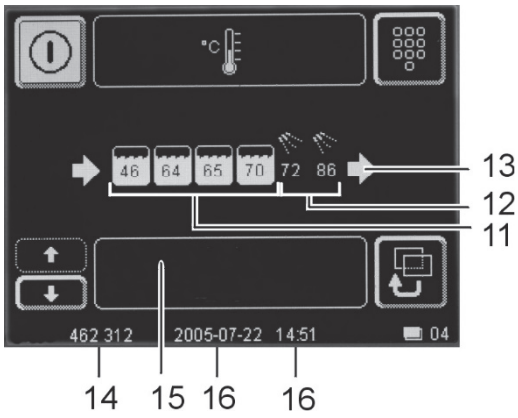


Imagen 04

⇨ En la pantalla (Imagen 04) se representan:

(11) – Las cubas con sus respectivas temperaturas actuales.

(12) – El aclarado con la temperatura actual de las líneas 1 y 2.
INFO: en las máquinas con aclarado reducido o calentadas con vapor sólo se indica una temperatura, ya que las temperaturas de los dos conductos de aclarado son idénticas.

(13) – La dirección de trabajo de la máquina.

(14) – El tipo (MTR / MTF) y el número de la máquina.

(15) – Una lista con mensajes de error y eventos. Puede desplazarse por la lista con los pulsadores ↑ y ↑.

(16) – Fecha y hora.

A partir del menú INFO se accede al menú PIN.

13 Menú PIN

En el menú PIN es posible:

- Visualizar datos (registro de higiene) ▶ 13.2
- Visualizar datos del servicio ▶ 13.3
- Programar la puesta en marcha automática ▶ 13.4
- Realizar ajustes generales (fecha, hora, contraste, idioma) ▶ 13.5
- Introducir direcciones para la transmisión por módulo GSM (OPCIÓN) ▶ 14
- Activar/desactivar el modo HighTemp ▶ 15

INFO: En tanto se halle en el menú PIN, la máquina no se puede accionar.

Se accede al menú PIN:

➢ Si la máquina está desconectada o la pantalla está oscura: Toque la pantalla.

➢ Pulse el pulsador i.

➢ Pulse el pulsador ⊞.

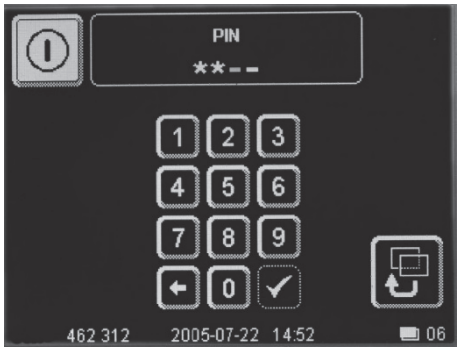


Imagen 06

⇨ Aparece la imagen 06.

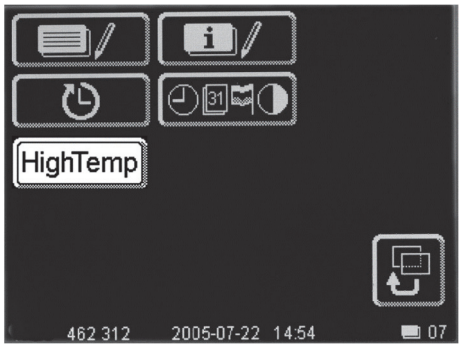
➢ Introduzca el PIN 1575.

⇨ Los números introducidos se representan con ★.
Puede borrar los números incorrectos con el pulsador ⇦.

➢ Confirme la selección con el pulsador ✓.

⇨ Aparece el menú PIN (▶ 13.1)
Si el PIN introducido es incorrecto se visualiza el símbolo “!” en la pantalla.
Si se introduce un PIN incorrecto en cinco intentos, la entrada se bloquea durante 2 minutos.

13.1 El menú PIN



Registro de higiene ▶ 13.2

Datos de servicio ▶ 13.3

Puesta en marcha automática ▶ 13.4

Fecha, hora, contraste, idioma ▶ 13.5

Modo HighTemp (OPCIONAL) ▶ 15

13.2 Registro de higiene

En el registro de higiene es posible:

- Acceder a todos los estados de servicio y acciones de una jornada en orden cronológico.
- Acceder a todos los datos relevantes para la higiene y HACCP (Hazard Analysis Critical Control Points).

La lista empieza con la fecha actual y el primer evento de la jornada. A continuación aparecen los eventos siguientes de la jornada y después los eventos del día anterior.

Juntamente con el personal técnico de servicio de Winterhalter puede especificar qué datos deben almacenarse. Si se desea, se pueden visualizar en pantalla las desviaciones de los valores de referencia a fin de controlar debidamente las averías.

En el apartado 18.1 puede encontrar una tabla con los ajustes de fábrica.

INFO: Al exceder la capacidad de almacenamiento, los datos más antiguos se borran a medida que se registran los datos nuevos.

Para acceder al registro de higiene:

➢ Vaya al menú PIN: PIN 1575

➢ Pulse el pulsador .

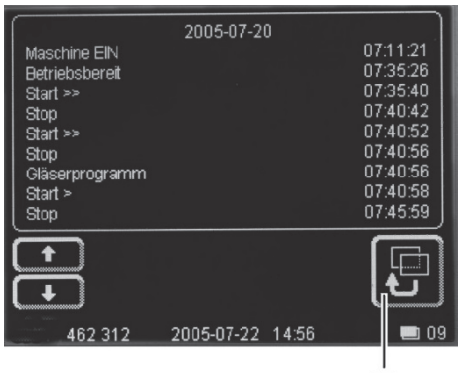


Imagen 09

⇨ Aparece la pantalla (imagen 09) con el registro de higiene:
- La lista empieza con la fecha actual y el primer evento de la jornada.
- A continuación, los eventos del día anterior.
  Puede desplazarse por la lista con los pulsadores ↑ y ↓.

➢ Pulse la tecla de retorno (13) para salir del registro de higiene.

INFO: Los textos se visualizan en el idioma especificado según el apartado 13.5.3.

13.3 Datos del servicio

En esta opción puede:

– Leer todos los datos del servicio.

Para acceder a los datos del servicio:

➢ Vaya al menú PIN: PIN 1575

➢ Pulse el pulsador .

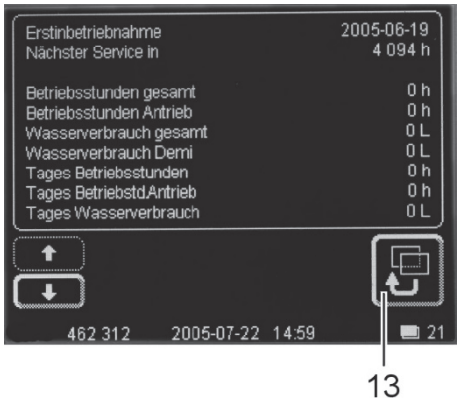


Imagen 21

⇨ Aparece la pantalla (imagen 21) con los datos del servicio.

– Prim. puesta en marcha	Fecha
– Siguien. servicio en	x horas
– Horas serv. total	x horas
– Horas serv. accion.	x horas
– Consumo de agua total	x litros
– Consumo agua desmin.	x litros
– Horas serv. diarias	x horas
– Horas serv. diar. acc.	x horas
– Consumo agua diario	x litros
– Cons. agua diar. desm.	x litros
– Tratam. agua venc. en	x litros

Puede desplazarse por la lista con los pulsadores ↑ y ↓.

A partir de septiembre de 2012 ya no se indica el "Consumo de agua total" y el "Consumo de agua diario", sino el "Volumen del agua de aclarado" y el "Volumen del agua de aclarado diario".
En las máquinas con conexión de agua de ósmosis ya no se indica el "Consumo de agua desmin." y el "Consumo de agua diario desmin.", sino el "Volumen del agua de aclarado desmin." y el "Volumen del agua de aclarado diario desmin.".
Aunque, si lo desea, el personal técnico de Winterhalter podrá restablecer las indicaciones anteriores.

➢ Pulse la tecla de retorno (13) para salir de los datos del servicio.

INFO: Los textos se visualizan en el idioma especificado según el apartado 13.5.3.

13.4 Puesta en marcha automática

En esta opción puede:

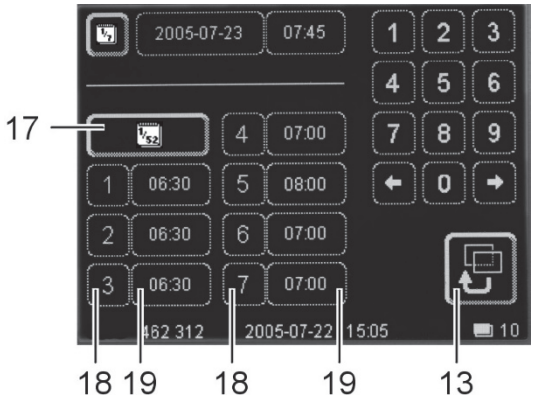
– Indicar cuándo debe empezar la máquina a llenarse y a calentarse de forma automática.
– Indicar una hora para cada día de la semana.
– Indicar una hora distinta del programa semanal para una fecha determinada. Esta fecha tiene prioridad con respecto al programa semanal.

➢ Asegúrese de que en el momento de la puesta en marcha automática las puertas de la máquina están cerradas.

Para programar la puesta en marcha automática:

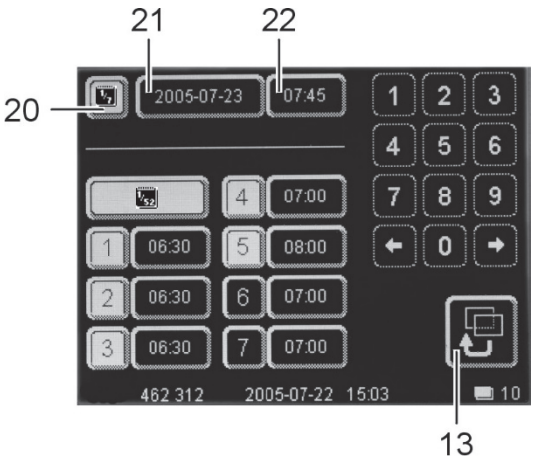
- Vaya al menú PIN: PIN 1575
- Pulse el pulsador .

Programa semanal



- Pulse el pulsador (17).
  - ⇨ Los pulsadores para los días de la semana (18) aparecen como activables.
- Pulse uno de los pulsadores 1 – 7 para indicar el día de la semana que desea programar.
  (1 = lunes, 2 = martes...).
  - ⇨ El pulsador pulsado se activa (fondo blanco).
- Pulse el pulsador par la hora (19).
- Indique en el área de números la hora para el inicio de la puesta en marcha automática.
- Indique la hora para el resto de días.
  - ⇨ Los pulsadores pulsados se activan (fondo blanco).

Día especial



- Pulse el pulsador (20).
  - ⇨ Los pulsadores para la fecha (21) y la hora (22) aparecen como activables.
  - ⇨ Se propone automáticamente el día siguiente.

Indique en el área de números la fecha y la hora para el inicio de la puesta en marcha automática.

INFO: Esta fecha tiene prioridad con respecto al programa semanal.

En este ejemplo se ha programado una puesta en marcha automática para 5 días de la semana.
- Lunes, martes, miércoles: Inicio 06.30 h
- Jueves: Inicio 07.00 h
- Viernes: Inicio 08.00 h
- Sábado, domingo: Sin puesta en marcha automática
- Aparte del programa semanal, la máquina se pondrá en marcha en un día determinado (2005-07-23) a las 07.45 h.

INFO: Al conectar la máquina se visualizan la fecha y la hora de la siguiente puesta en marcha. La máquina también se puede poner en marcha antes de este momento especificado.

13.5 Ajustes generales

13.5.1 Fecha, hora, °Celsius / °Fahrenheit

INFO: La hora debe adaptarse al horario de invierno o de verano.

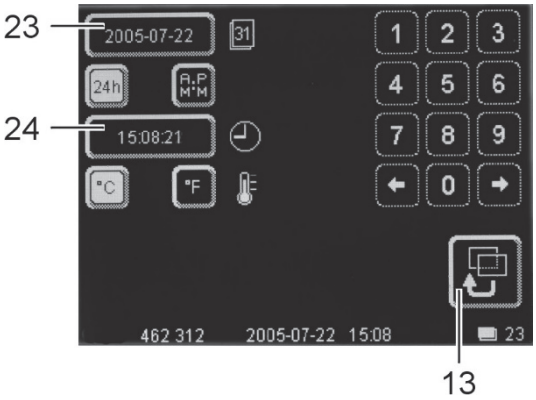
En esta opción puede:
- Indicar la fecha actual.
- Indicar la hora actual.
- Modificar el formato de la hora.
- Modificar la unidad de visualización de la temperatura.

Para acceder a los ajustes:

➢ Vaya al menú PIN: PIN 1575

➢ Pulse el pulsador .

➢ Pulse el pulsador .



Para indicar la fecha:
➢ Pulse el pulsador (23).
➢ Introduzca la fecha actual con los números del área de números.
Formato: AAAA-MM-DD (año-mes-día)
Tras realizar la entrada se comprueba si la fecha existe. Si los datos no se aceptan, la entrada consta como no plausible.

Para indicar el formato de hora:
➢ Seleccione si la hora debe visualizarse en el formato de 24 o 12 horas.
➢ Pulse el pulsador “24 h” o “AM/PM”.

Para indicar la hora:
➢ Pulse el pulsador (24).
➢ Introduzca la fecha actual con los números del área de números.

Para especificar la unidad de temperatura:
➢ Pulse en el pulsador “°C” o “°F” según la unidad en que desee visualizar la temperatura.

➢ Pulse la tecla de retorno (13) para salir de esta opción de menú.

13.5.2 Ajuste del contraste

En esta opción puede:

– Modificar el contraste a fin de adaptar el Display de la pantalla a la luminosidad de la cocina.

Para acceder a los ajustes:

➢ Vaya al menú PIN: PIN 1575

➢ Pulse el pulsador .

➢ Pulse el pulsador .

➢ Modifique el ajuste con el pulsador ⬅ o ➡ hasta que se puedan leer todos los datos de la pantalla.
➢ Confirme la selección con el pulsador ✓.
➢ Pulse la tecla de retorno (13) para salir de esta opción de menú.

13.5.3 Ajuste de idioma

En esta opción puede:

– Especificar el idioma en el que debe visualizarse el texto en pantalla.

Para acceder a los ajustes:

➢ Vaya al menú PIN: PIN 1575

➢ Pulse el pulsador .

➢ Pulse el pulsador .

➢ Seleccione el idioma.
➢ Pulse la tecla de retorno (13) para salir de esta opción de menú.

14 Módulo GSM (opción)

Juntamente con el personal técnico de servicio de Winterhalter puede especificar qué mensajes de error se transmiten por el módulo GSM como SMS o correo electrónico.
El técnico de servicio de Winterhalter puede especificar (P9928):

- La transmisión de datos por SMS o
- La transmisión de datos por correo electrónico o
- La transmisión de datos por SMS y correo electrónico.

Ejemplos:

- Al encontrarse vacío un envase de detergente o de abrillantador, se genera un mensaje de error que se transmite automáticamente a un técnico de servicio.
- Tan pronto como se requiere el siguiente servicio, el técnico recibe un mensaje y se pone en contacto con el personal técnico de servicio de Winterhalter.
- ...

Este sistema permite tener la seguridad de que los errores higiénicoeléctricos se pueden detectar y resolver rápidamente.

Para especificar los números de móvil para la transmisión de datos por SMS:

➢ Vaya al menú PIN: PIN 1575

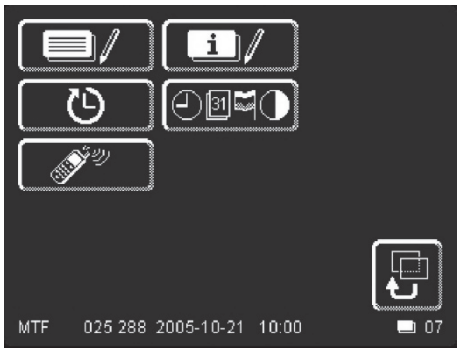


Imagen 07

⇨ Aparece la imagen 07.

➢ Pulse el pulsador .

➢ Pulse el pulsador .

➢ Pulse el pulsador .

➢ Indique el número de móvil en el área de números.

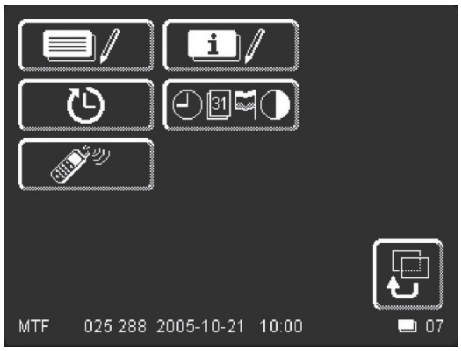
Formato:

- Prefijo internacional sin “00”. Ejemplo: 49 para Alemania.
- Prefijo de red sin “0”. Ejemplo: 170.
- Número del teléfono móvil. Ejemplo: 787700.
  ⇨ Resultado: 49170787700

➢ Confirme los datos con el pulsador ✓.
➢ Pulse la tecla de retorno (13) para salir del menú.
⇨ El número de móvil indicado aparece en la pantalla.

Para especificar la dirección de correo electrónico para la transmisión de datos por correo electrónico:

➢ Vaya al menú PIN: PIN 1575



⇨ Aparece la imagen 07.

Imagen 07

➢ Pulse el pulsador .

➢ Pulse el pulsador .

➢ Pulse el pulsador .

➢ Indique con el teclado la dirección de correo electrónico.

Formato:

– Número abreviado del operador de red — Por ejemplo: 8000 para D1 (T-Mobile)
3400 para D2 (Vodafone)
7676245 para E-Plus
6245 para O2
– “Dos puntos” — :
– Dirección de correo electrónico — Por ejemplo: nombre.apellido@winterhalter.de
(máximo 50 caracteres)

⇨ Resultado: 8000:nombre.apellido@winterhalter.de (D1; T-Mobile)

➢ Confirme los datos con el pulsador ✓.
➢ Pulse la tecla de retorno (13) para salir del menú.
⇨ La dirección de correo electrónico introducida aparece en pantalla.

En el SMS o correo electrónico se transmiten los datos siguientes:

– Número de la máquina
– Código de error
– Fecha y hora
– Número telefónico GSM de la máquina
– Fecha de puesta en marcha
– Total de horas de servicio

15 Modo HighTemp (OPCIONAL)

Para clientes que deben cumplir con elevadas exigencias en cuanto a temperaturas en el lavavajillas.
Las altas temperaturas pueden verificarse mediante bandas medidoras de temperatura especiales en los platos.

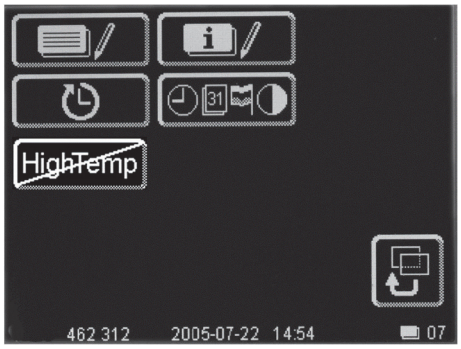
Las características más importantes

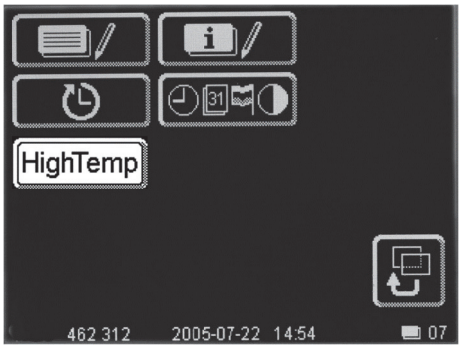
- Elevada potencia calorífica (zonas de lavado principales, boiler, zona de aclarado)
- Elevado valor de conexión total
- Temperaturas elevadas (lavar / aclarar / zona de secado)
- Sin temperaturas reducidas en el programa para lavado de cristal
- Chapas de mamparo para reducir la circulación de aire en el interior de la máquina
- La velocidad de transporte media está preconfigurada; solo pueden seleccionarse otras velocidades de transporte cuando el transporte se haya iniciado con la velocidad media

¿Cómo se activa / desactiva el modo HighTemp?

➢ Acceda al menú PIN: PIN 1575

⇨ Dependiendo del modo en que se encuentre actualmente, se mostrará una de estas dos pantallas:





HighTemp Modo HighTemp desactivado.

HighTemp Modo HighTemp activado.

⇨ Toque el botón HighTemp para activar o desactivar el modo HighTemp.

⇨ Toque el botón y, a continuación, ponga en marcha la máquina.

¿Qué efecto tiene la desactivación del modo HighTemp?

- Reducción de las temperaturas a los valores estándar
- Las 3 velocidades de transporte están disponibles inmediatamente
- Registro del evento "HighTemp OFF" en el diario de higiene y en el menú de información tras la puesta en marcha de la máquina
- En el programa para lavado de cristal se aclara con temperaturas reducidas

16 Transmisión de datos a un PC (opción)

Dado que el registro de higiene sólo admite un número limitado de entradas, existe la posibilidad de enviar y archivar las entradas en un PC.
Puede encontrar más información en la documentación pertinente.

17 Eliminación de residuos

La eliminación incorrecta o negligente puede causar una contaminación o daño ambiental considerables.

- ➢ En el caso de las sustancias peligrosas, observe las normas de eliminación de las hojas de datos de seguridad.
- ➢ Eliminación de acuerdo con las regulaciones nacionales.

18 Especificaciones técnicas

18.1 Especificaciones técnicas

Ajustes de fábrica: temperatura

	Temperaturas según DIN 10510		
Área	Detergente sin componentes desinfectantes	Detergente con cantidad suficiente de componentes desinfectantes	Ajustes de fábrica
Zona de enjuagado previo	40 a 50 °C	40 a 50 °C	45 °C
Zona de lavado	60 a 65 °C	55 a 65 °C	62 °C
Aclarado bombas	60 a 70 °C	60 a 70 °C	67 °C
Aclarado agua limpia	80 a 85 °C	80 a 85 °C	Boiler 1: 70 °C Boiler 2: 82 °C

Ajustes de fábrica: registro de higiene

Evento	**Display en pantalla**	**Almacenamiento en el registro de higiene**
Envase de abrillantador vacío	sí	sí
Envase de detergente vacío	sí	sí
Subdosificación de detergente	sí	sí
Intervalo de servicio transcurrido	sí	sí
Temperatura de zona 1-6 excedida	sí, en menú INFO	sí
Temperatura de boiler 1 en defecto/exceso	sí, en menú INFO	sí
Temperatura de boiler 2 en defecto/exceso	sí, en menú INFO	sí

Son posibles otros eventos con previa solicitud.

Ajustes de fábrica: pantalla

Evento	Varianza	Ajustes de fábrica
Tiempo en que se visualiza la imagen 01 (▶ página 6)	0-31 segundos	10 segundos
Salvapantallas	sí/no	sí
Salvapantallas después de	0-63 minutos	5 minutos
Pantalla oscura	sí/no	sí
Pantalla oscura después de	0-63 minutos	15 minutos
Intervalo de mantenimiento (en horas de servicio): Tiempo restante visualizado en el menú PIN (▶ 13.3).	0-8191 horas	4095 horas
25 h Visualización de cantidad de horas necesarias para el mantenimiento (▶ 8.3)	0-127 horas	50 horas
Señal de tono al pulsar el pulsador	sí/no	sí
Máquina lista para el servicio antes de alcanzar la temperatura de referencia	sí/no	sí

Condiciones de funcionamiento

Temperatura de funcionamiento	0 – 40 °C
Humedad relativa del aire	< 95 %
Temperatura de almacenamiento	> -25 °C
Altitud máxima del lugar de instalación sobre el nivel del mar	3000 m

En máquinas de la variante Climate / Climate+ / ClimatePlus:
- Gases fluorados de efecto invernadero contenidos en el dispositivo cerrado herméticamente.
- refrigerante R134a:
  Climate: 1,20 kg; equivalente a 1,72 t CO_2
  Climate+: 2,60 kg; equivalente 3,72 t CO_2
  ClimatePlus: 2,19 kg; equivalente 3,1 t CO_2
- potencial del gas de efecto invernadero 1430

18.2 Emisiones

Acústicas

El valor de emisión en lugares de trabajo L_{pAeq} según DIN EN ISO 11204 es <70 dB(A)

Extracción de aire

400-500 m^3/h Máquinas sin bomba de calor
400-500 m^3/h Máquinas con bomba de calor Climate
550-650 m^3/h Máquinas con bomba de calor Climate+
750-900 m^3/h Máquinas con bomba de calor ClimatePlus

Al instalar la unidad de entrada y salida de aire debe tenerse en cuenta la directiva VDI 2052.

19 Conexión de dosificadores externos (detergente, abrillantador)

La máquina debe estar equipada con dosificadores externos para la dosificación de detergente y abrillantador.

Peligro

PELIGRO. Peligro de lesiones mortales debido a componentes sometidos a la tensión de la red eléctrica.
Encargue el montaje y la puesta en servicio de los dosificadores a un técnico de servicio autorizado por Winterhalter.
Para realizar trabajos eléctricos, separe la máquina de la red eléctrica y compruebe que esté libre de tensión.

El personal técnico de servicio de Winterhalter debe tener en consideración:

- Monte los dosificadores de acuerdo con la documentación suministrada con las unidades.

19.1 Montaje del electrodo de conductividad

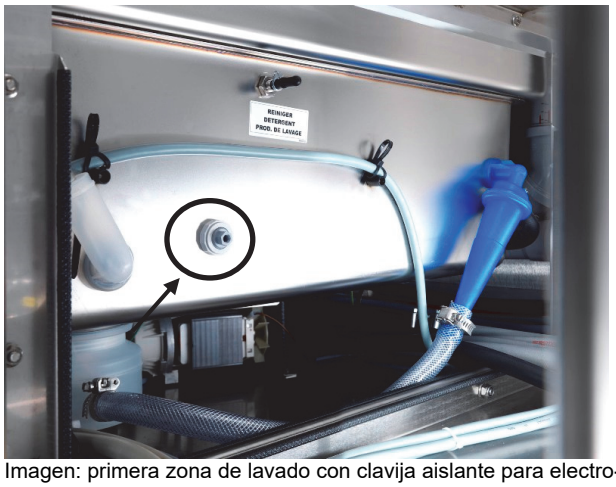


Imagen: primera zona de lavado con clavija aislante para electrodo de conductividad

- Reduzca el revestimiento frontal de la primera zona de lavado y de la zona de aclarado.
- Desmonte la clavija aislantes (ver flecha) y monte el electrodo de conductividad suministrado con el dosificador.

En caso de que el diámetro del agujero no coincida, deberá realizarse una nueva perforación.

- Cubra el compartimento interior de la cuba con un paño o papel, de modo que en él se acumulen las esquirlas de la perforación.
- Después de la perforación retire las esquirlas de la cuba de lavado, ya que de lo contrario podrían formarse herrumbre.

- Coloque el cable de conexión con una conexión roscada de cable adecuada a través del revestimiento lateral hacia el dosificador.

19.2 Montaje de la manguera dosificadora (detergente)

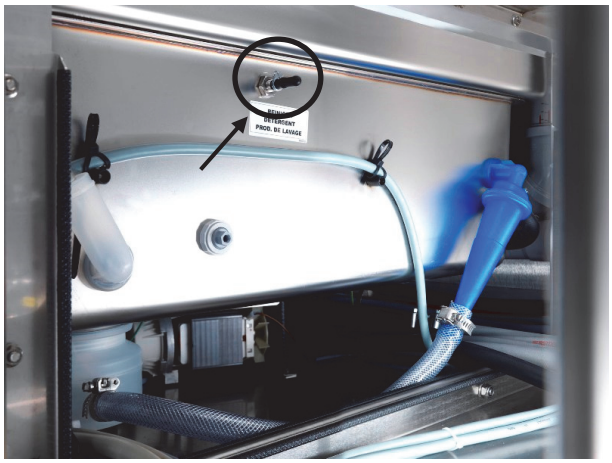


Imagen: primera zona de lavado con empalme de dosificación para detergente

- Retire la cubierta de protección (ver flecha) y sujete la manguera dosificadora con un sujetacables.
- Coloque la manguera dosificadora sin pliegues en el recorrido más corto hasta el revestimiento lateral. La manguera no puede estar en contacto con superficies calientes ni con cantos afilados.
- Coloque el la manguera dosificadora con una conexión roscada de cable adecuada a través del revestimiento lateral hacia el dosificador.

19.3 Montaje de la manguera dosificadora (abrillantador)

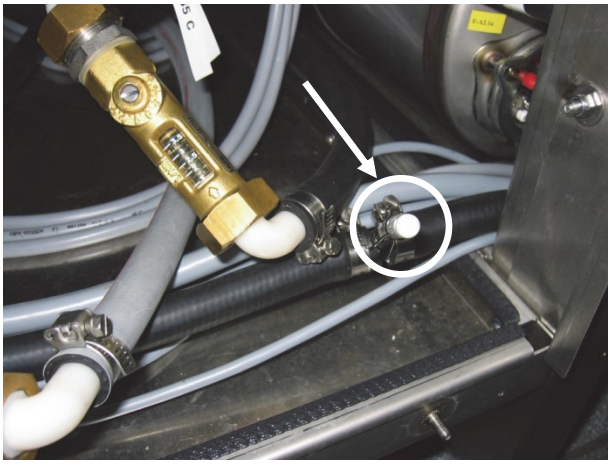


Imagen: última zona de lavado con empalme de dosificación para abrillantador

- Retire la cubierta (ver flecha) y sujete la manguera dosificadora con un sujetacables.
- Instale una válvula de retención en la manguera dosificadora, cerca del punto de dosificación, de modo que se dosifique contra presión.
- Coloque la manguera dosificadora sin pliegues en el recorrido más corto hasta el revestimiento lateral. La manguera no puede estar en contacto con superficies calientes ni con cantos afilados.
- Coloque el la manguera dosificadora con una conexión roscada de cable adecuada a través del revestimiento lateral hacia el dosificador.

19.4 Conexión eléctrica

- Conecte los dosificadores como se describe en la documentación correspondiente de las unidades.
  El bloque de bornes X7 para la conexión eléctrica de los dosificadores se encuentra en la estructura inferior de la zona de aclarado. Puede encontrar más información en el plano de conexión de la máquina.

Bloque de bornes X7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Etiqueta	Rinse	Fill	Wash	Gebinde Klar-spüler	Gebinde Klar-spüler	Gebinde Reiniger	Gebinde Reiniger	Signal HACCP	Signal HACCP	L1	N	PE
	Acla-rado	Llenado	Lavado	Envases abrillan-tador	Envases abrillan-tador	Envases deter-gente	Envases deter-gente	Señal HACCP	Señal HACCP	L1	N	PE

Detergente líquido:
Predosificación y dosificación posterior: Borne 2 / LLENADO: Señal continua al llenar la máquina (después de la protección contra la marcha en seco) o con las bombas de circulación activas. Parámetro P9915 = 1 (ajustes de fábrica).

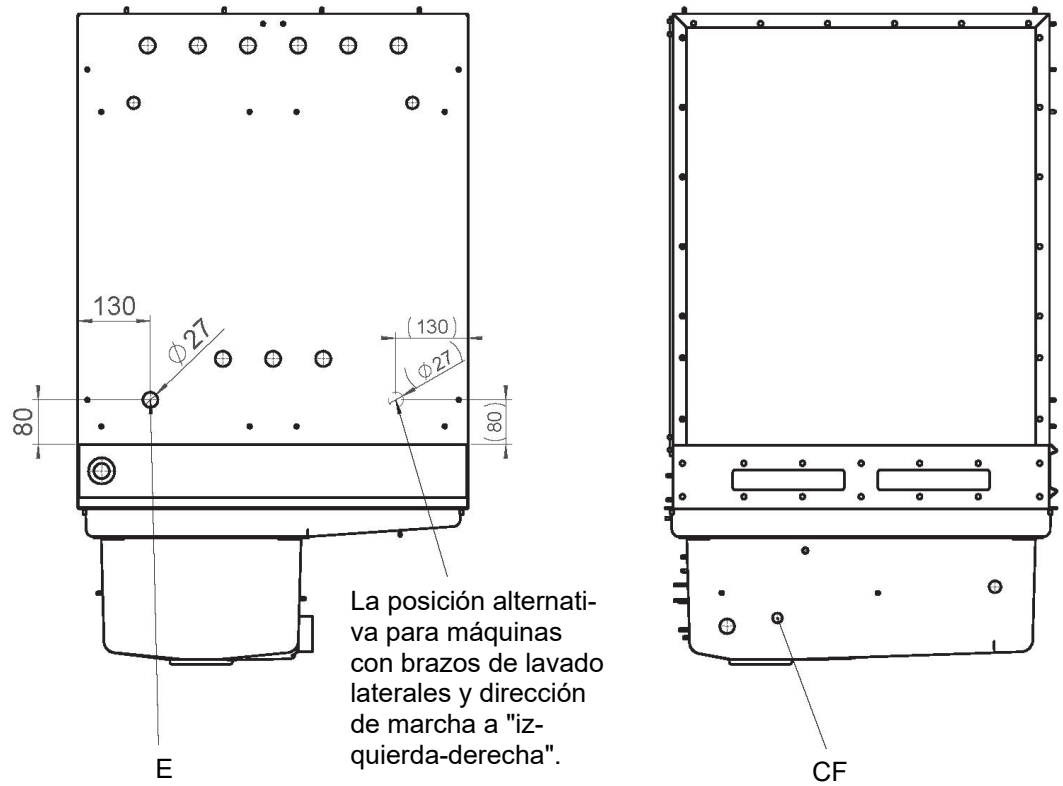
Detergente en polvo:
Predosificación y dosificación posterior: Borne 3 / LAVADO: Señal continua con la primera bomba de circulación activa.

19.5 Puesta en marcha de los dosificadores

Ponga en marcha los dosificadores como se describe en la documentación correspondiente. Antes de realizar esta operación debe ponerse en marcha la máquina.

20 Máquinas con dosificación de polvo automática

Cuando se debe dosificar un detergente en polvo (p. ej., con un dosificador de polvo Solidos), se perforará un orificio para el punto de enjuague (E). Consulte la posición en el dibujo. El diámetro de perforación dependerá del dosificador de polvo.
Para la instalación de un electrodo medidor de la conductividad se dispone de una perforación (CF) de fábrica.
Tras la perforación deberán retirarse las virutas de taladrado del interior de la máquina para que no se forme óxido.



Primera zona de lavado principal; vista desde atrás Vista lateral

En caso de que la manguera de enjuague deba pasarse a través del revestimiento:
- Instalar la protección de los bordes.
- Sellar las perforaciones.
- Indicar al cliente que la protección contra salpicaduras del lavavajillas se ha reducido.

winterhalter®

Original

EG-Konformitätserklärung

EC declaration of conformity, ES prohlášení o shodě, Δήλωση συμμόρφωσης EK, Declaración CE de conformidad, Déclaration CE de conformité, Dichiarazione CE di conformità, EG-verklaring van overeenstemming, Deklaracja zgodności WE, Declaração CE de conformidade, ES-izjava o skladnosti, EG-försäkran om överensstämmelse, Декларацията за съответствие на ЕО, EF-overensstemmelseserklæringen, EÜ vastavusdeklaratsioon, EZ izjava o sukladnosti, EK-megfelelőségi nyilatkozatnak, EB atitikties deklaracijoje, EK atbilstības deklarācijā, Declarația de conformitate CE, ES vyhlásenie o zhode

Wir, We, My, Εμείς η, Nosotros, Nous, Noi, Wij, My, Nós, Podjetje, Vi, Ние, Vi, Ettevõte, Mi, Mi a, Mes, Mēs, --, My, Biz

Hersteller / Manufacturer:	**Winterhalter Gastronom GmbH** **Winterhalterstraße 2–12** **DE-88074 Meckenbeuren**

DE **erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt „Gewerbliche elektrische Spülmaschine“,**
EN declare under our sole responsibility that the product “Commercial electric dishwashing machines”,
CS prohlašujeme na vlastní zodpovědnost, že produkt „profesionální elektrická mycka”,
EL δηλώνουμε αποκλειστικά με δική μας ευθύνη, ότι το προϊόν „Επαγγελματικό ηλεκτρικό πλυντήριο πίατων”,
ES declaramos bajo nuestra absoluta responsabilidad que el producto „lavavajillas eléctrico industrial”,
FR déclarons sous notre seule responsabilité que le produit « Lave-vaisselle professionnelle électrique »,
IT dichiariamo sotto la nostra piena responsabilità che il prodotto “Sistema di lavaggio elettronico industriale”,
NL verklaren als enig verantwoordelijke dat het product „ professionele vaatwasmachine”,
PL oświadczamy na własną odpowiedzialność, że produkt „elektryczna zmywarka przemysłowa”,
PT declaramos sob nossa única responsabilidade, que o produto “Máquina de lavar loiça comercial eléctrica”,
SL na lastno odgovornostjo izjavlja, da je izdelek „Profesionalni električni pomivalni stroj”,
SV förklarar som ensamt ansvariga, att produkten ”Kommersiell elektrisk diskmaskin”,
BG декларираме на наша отговорност, че продуктът „Професионална електрическа миялна машина”,
DA erklærer under almindeligt ansvar, at produktet »erhvervsmæssig elektrisk opvaskemaskine«,
ET kinnitab oma ainuvastutusel, et tööstuslik elektriline nõudepesumasin,
HR izjavljujemo pod svojom isključivom odgovornošću da proizvod „Profesionalne električne perilice“,
HU felelősségünk teljes tudatában kijelentjük, hogy a termék „ Professzionális elektromos mosogatógép”,
LT prisiimdami visą atsakomybę deklaruojame, kad gaminys „Pramoninė elektrinė plovimo mašina“,
LV uzņemoties pilnu atbildību, paziņojam, ka izstrādājums «Profesionālā elektriskā trauku mazgājamā mašīna»,
RO Declarăm pe propria răspundere că produsul „Mașină de spălat electrică de uz comercial”,
SK vyhlasujeme vo výhradnej zodpovednosti, že výrobok „Profesionálna elektrická umývačka riadu“,
TR olarak yegane sorumlugumuz dahilinde beyan ederiz ki Sanayi bulasik Makinesi,

Typenbezeichnung / Model: MTR, MTF
Warenzeichen / Trademark: Winterhalter

DE **auf das sich diese Erklärung bezieht, mit den folgenden Normen übereinstimmt:**
EN to which this declaration relates is in conformity with the following standards:
CS na kterou se vztahuje toto prohlášení, odpovídá níže uvedeným normám:
EL στο οποίο αναφέρεται αυτή η δήλωση, συμφωνεί με τα ακόλουθα πρότυπα:
ES al que se refiere esta declaración, cumple las siguientes normas :
FR auquel se réfère cette déclaration est conforme aux normes :
IT al quale fa riferimento la presente dichiarazione, è conforme alle seguenti norme :
NL waarop deze verklaring betrekking heeft, met de volgende normen in overeenstemming is:
PL do którego odnosi się to oświadczenie, jest zgodny z następującymi normami:
PT ao qual esta declaração diz respeito, está em conformidade com as seguintes normas:
SL na katerega se nanaša ta izjava, skladen z naslednjimi standardi:
SV som denna försäkran gäller, överensstämmer med följande standarder:
BG за който се отнася тази декларация, отговаря на следните стандарти:
DA som denne erklæring beror på, er i overensstemmelse med de følgende standarder:
ET mille kohta see deklaratsioon on välja antud, on vastavuses järgmiste normidega:
HR na koji se odnosi ova izjava, udovoljava sljedećim normama:
HU amihez kapcsolódóan ezen nyilatkozat megfelel a következő szabványoknak:
LT kuriam taikoma ši deklaracija, atitinka toliau išvardytus standartus:
LV uz kuru attiecas šī deklarācija, atbilst šādiem standartiem:
RO la care se referă această declarație, corespunde cu următoarele standarde:
SK na ktorý sa vzťahuje toto vyhlásenie, vyhovuje nasledujúcim normám:
TR aşadaki standartlara uygundur:

EN 50416:05	**EN 61000-6-2:05**
EN 60335-1:12 + A11:14/AC:14	**EN 61000-6-4:07 + A1:11**

DE **gemäß den Bestimmungen folgender Richtlinien:**
EN following the provisions of Directives:
CS na základě ustanovení následujících směrnic:
EL σύμφωνα με τους κανονισμούς των ακόλουθων Οδηγιών:
ES conforme a las disposiciones de las siguientes directivas:
FR selon les conditions des directives suivantes :
BG съгласно разпоредбите на следните директиви:
DA iht. bestemmelserne fra følgende direktiver:
ET kooskõlas järgmiste direktiivide sätetega:
HR u skladu s odredbama sljedećih direktiva:
HU a következő Irányelvek rendelkezéseinek:
IT ai sensi alle disposizioni previste dalle seguenti direttive :
NL volgens de bepalingen van de volgende richtlijnen:
PL zgodnie z postanowieniami następujących dyrektyw:
PT de acordo com as disposições das seguintes directivas:
SL in je skladen z določili naslednjih direktiv :
SV enligt bestämmelserna i följande direktiv:
LT pagamintas vadovaujantis toliau išvardytų direktyvų nuostatomis:
LV atbilstoši šādu direktīvu noteikumiem:
RO conform dispozițiilor următoarelor directive:
SK v súlade s ustanoveniami nasledujúcich smerníc:
TR aşadaki Direktif hükümlerine uygundur:

2006/42/EC (Machinery Directive)
2014/30/EU (Electromagnetic Compatibility Directive)
2011/65/EU (Directive on the restriction of the use of certain hazardous substances in electrical and electronic equipment)

DE **Hinsichtlich der elektrischen Gefahren wurden gemäß Anhang I Nr. 1.5.1 der Maschinenrichtlinie 2006/42/EC die Schutzziele der Niederspannungsrichtlinie 2014/35/EC eingehalten.**

EN With respect to potential electrical hazards as stated in appendix I No. 1.5.1 of the machine guide lines 2006/42/EC all safety protection goals are met according to the low voltage guide lines 2014/35/EC.

CS S ohledem na nebezpečí v souvislosti s elektrickým proudem byly dle Přílohy I, odst. 1.5.1 směrnice o strojních zařízeních 2006/42/ES dodrženy cíle ochrany směrnice o nízkonapěťových zařízeních 2014/35/ES.

EL Όσον αφορά τους ηλεκτρολογικούς κινδύνους τηρήθηκαν οι απαιτήσεις προστασίας της οδηγίας περί χαμηλής τάσης 2014/35/EK, σύμφωνα με το παράρτημα I αριθ. 1.5.1 της οδηγίας 2006/42/EK σχετικά με τα μηχανήματα.

ES Con respecto al potencial peligro eléctrico como se indica en el apéndice I No. 1.5.1 del manual de la máquina 2006/42/EC, todos los medios de protección de seguridad se encuentran según la guía de bajo voltaje 2014/35/EC.

FR Conformément à l'annexe I N° 1.5.1 de la Directive "Machines" (2006/42/EC) les objectifs de sécurité relatifs au matériel électrique de la Directive "Basse Tension" 2014/35/EC ont été respectés.

IT Per quanto riguarda i pericoli elettrici, gli obiettivi di protezione della Direttiva Bassa Pressione 2014/35/CE sono stati rispettati conformemente all'Allegato I n° 1.5.1 della Direttiva Macchine 2006/42/CE.

NL Met betrekking tot de elektrische gevaren werden overeenkomstig bijlage I nr. 1.5.1 van de Machinerichtlijn 2006/42/EG de veiligheidsdoelstellingen van de Laagspanningsrichtlijn 2014/35/EG nageleefd.

PL Ze względu na elektryczne zagrożenia, które są wylistowane w załączniku I nr 1.5.1 dyrektywy dotyczącej maszyn 2006/42/EC wszystkie cele związane z bezpieczeństwem zawarte są w dyrektywie 2014/35/EC.

PT Com relação aos perigos elétricos, foram cumpridos os objetivos de proteção da Diretiva de Baixa Tensão 2014/35/CE de acordo com o Anexo I, n.º 1.5.1 da Diretiva de Máquinas 2006/42/CE.

SL V zvezi z nevarnostmi električnega toka smo se skladno s točko 1.5.1 priloge 1 k direktivi Evropskega parlamenta o strojih 2006/42/ES držali ciljev zaščite po direktivi o nizki napetosti 2014/35/ES

SV När det gäller elektriska faror har enligt bilaga I nr 1.5.1 till maskindirektivet 2006/42/EG skyddsmålen i lågspänningsdirektivet 2014/35/EU iakttagits.

BG По отношение на електрическите опасности съгласно Приложение I, точка 1.5.1 от Директивата за машините 2006/42/EO са изпълнени целите за защита съгласно Директивата за ниско напрежение 2014/35/EO.

DA For de elektriske farer, blev beskyttelsesmålene hos Lavspændingsdirektivet 2014/35/EC overholdt iht. bilag I nr. 1.5.1 i Maskindirektivet 2006/42/EC.

ET Elektriohtude vältimiseks on järgitud masinadirektiivi 2006/42/EÜ lisa I punkti 1.5.1 alusel madalpingedirektiivi 2014/35/EÜ ohutuseesmärke.

HR U vezi s električnim opasnostima, u skladu s Dodatkom I. br. 1.5.1. Direktive o strojevima 2006/42/EZ, poštovani su sigurnosni ciljevi Direktive o niskom naponu 2014/35/EZ.

HU Az elektromos veszélyek tekintetében a kisfeszültségű berendezésekről szóló 2014/35/EK irányelv védelmi céljai a gépekről szóló 2006/42/EK irányelv I. mellékletének 1.5.1. pontja alapján lettek betartva.

LT Elektros keliami pavojai: įvykdyti Žemosios įtampos direktyvos 2014/35/EB saugos tikslai pagal Mašinų direktyvos 2006/42/EB I priedo 1.5.1 punktą.

LV Attiecībā uz elektriskajiem riskiem atbilstoši Mašīnu direktīvas 2006/42/EK I pielikuma 1.5.1. punktam ir ievēroti Zemsprieguma direktīvas 2014/35/EK aizsardzības mērķi.

RO În privința pericolelor electrice, în conformitate cu Anexa I punctul 1.5.1 a Directivei privind echipamentele tehnice 2006/42/CE, au fost respectate obiectivele de protecție ale Directivei privind echipamentele electrice de joasă tensiune 2014/35/CE.

SK Pokiaľ ide o elektrické nebezpečenstvo, ciele ochrany Smernice o nízkom napätí 2014/35/ES boli dodržané v súlade s Prílohou I č. 1.5.1 Smernice o strojových zariadeniach 2006/42/ES.

TR Elektrik nedenli tehlikeler bakımından 2006/42/AT sayılı Makine Yönetmeliği Ek I no. 1.5.1 uyarınca, 2014/35/AT sayılı Alçak Gerilim Yönetmeliği'nin koruma hedeflerine uyulmuştur.

DE **Name und Anschrift der Person, die bevollmächtigt ist, die technischen Unterlagen zusammenzustellen:**

EN Name and address of the person authorised to compile the technical file:

CS Jméno a podpis osoby, která je pověřena sestavením technické dokumentace:

EL Όνομα και διεύθυνση του ατόμου, το οποίο είναι εξουσιοδοτημένο να συντάσσει τεχνικούς φακέλους:

ES Nombre y dirección de la persona facultada para elaborar el expediente técnico:

FR Nom et adresse de la personne autorisée à constituer le dossier technique :

IT Nome e indirizzo della persona responsabile della compilazione della documentazione tecnica:

NL Naam en adres van de persoon die gemachtigd is om de technische documenten samen te stellen:

PL Nazwisko i adres osoby odpowiedzialnej za przygotowanie dokumentacji technicznej:

PT Nome e endereço da pessoa responsável pela compilação da documentação técnica:

SL Naziv in naslov osebe, ki je pooblaščena za pripravo tehnične dokumentacije:

SV Namn på och adress till den person som är behörig att ställa samman den tekniska dokumentationen:

BG Име и адрес на лицето, упълномощено да състави техническата документация:

DA Navn og adresse på personen, som er bemyndiget til at sammensætte de tekniske dokumenter:

ET Tehnilise dokumentatsiooni koostamiseks volitatud isiku nimi ja aadress:

HR Ime i adresa osobe koja je ovlaštena za izradu tehničke dokumentacije:

HU A műszaki dokumentáció összeállítására felhatalmazott személy neve és címe:

LT Asmens, įgalioto parengti techninę dokumentaciją, vardas ir pavardė:

LV Personas, kura ir pilnvarota sastādīt tehnisko dokumentāciju, vārds un adrese:

RO Numele și adresa persoanei împuternicite să întocmească documentația tehnică:

SK Meno a adresa osoby oprávnenej na zostavenie technickej dokumentácie:

TR Teknik dokümanları derlemekle yetkili kişinin adı ve adresi:

Bernhard Graeff
Winterhalter Gastronom GmbH
Winterhalterstraße 2–12
DE-88074 Meckenbeuren

Anbringung der CE Kennzeichnung /
CE Marking date: 2008

Meckenbeuren, 06.12.2016

Bernhard Graeff
Technical Manager

Marco Bertiller
Director BU Products & Technology

Winterhalter Gastronom GmbH
Gewerbliche Spülsysteme

Winterhalterstraße 2–12
88074 Meckenbeuren
Deutschland
Telefon +49 (0) 75 42/4 02-0

www.winterhalter.de
info@winterhalter.de

Winterhalter Gastronom GmbH
Commercial Dishwashing Systems

Winterhalterstrasse 2–12
88074 Meckenbeuren
Germany
Telephone +49 (0) 75 42/4 02-0

www.winterhalter.biz
info@winterhalter.biz

es; Reservado el derecho a modificaciones técnicas, 89011535-05/2022-02